

**GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE  
BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING**

**DÉCLARATION DE POLITIQUE GÉNÉRALE  
ALGEMENE BELEIDSVERKLARING  
2012-2013**

Madame la Présidente,	Mevrouw de Voorzitter,
Mesdames, Messieurs les Députés,	Dames en Heren Volksvertegenwoordigers,
<b>I. INTRODUCTION</b>	<b>I. INLEIDING</b>
<b>1.1.</b> Avant toute autre considération, j'évoquerai bien entendu l'événement majeur de cette rentrée politique, à savoir les <b>élections communales</b> .	<b>1.1.</b> Vóór enige andere overweging, wil ik het uiteraard hebben over het evenement van deze politieke rentrée, en dat zijn de <b>gemeenteraadsverkiezingen</b> .
D'abord, c'est avec une certaine fierté – et je ne vous le cache pas, avec également un certain soulagement – que le Gouvernement se croit autorisé à affirmer aujourd'hui que le scrutin local, organisé seulement pour la deuxième fois par les régions, s'est <u>globalement</u> déroulé de façon satisfaisante.	Eerst en vooral meent de Regering u met enige trots – en ik moet toegeven ook met enige opluchting – te kunnen meegeven dat de lokale stembusgang, die pas voor de tweede keer georganiseerd werd door de Gewesten, <u>globaal gezien</u> op een bevredigende wijze verlopen is.
Tout comme la majorité des observateurs, j'ai en effet constaté que, durant cette journée du 14 octobre, les Bruxelloises et les Bruxellois ont pu voter sereinement. Les files ont été rares dans les bureaux de vote, les incidents techniques liés au vote électronique ont été limités et ont pu être traités rapidement. C'est bien évidemment un sujet de satisfaction pour le gouvernement.	Net zoals de meeste observatoren heb ik op 14 oktober kunnen vaststellen dat de Brusselaars in een serene sfeer hebben kunnen stemmen. Er waren slechts zelden lange rijen in de stembureaus en technische incidenten verbonden aan het elektronisch stemmen hebben zich nauwelijks voorgedaan en konden snel worden verholpen. Daarover mag de Regering uiteraard tevreden zijn.

<p><b>1.2.</b> Bien entendu, il faudra tenir compte des difficultés organisationnelles qui ont pu se produire çà et là, et qui ont principalement trait à l'utilisation du <u>nouveau système de vote</u> dans les communes pilotes de Saint-Gilles et Woluwe-Saint-Pierre.</p>	<p><b>1.2.</b> Uiteraard moeten we aandacht hebben voor een aantal moeilijkheden die zich hier en daar in de organisatie hebben voorgedaan en die in hoofdzaak toegeschreven kunnen worden aan het nieuwe stelsysteem in de pilootgemeenten Sint-Gillis en Sint-Pieters-Woluwe.</p>
<p>Pour autant qu'on puisse en juger à ce stade, il s'agissait principalement de « <i>maladies de jeunesse</i> » dues à des manipulations erronées et à quelques problèmes de matériel :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– à l'entrée des bureaux de vote, le système de pointage des électeurs a parfois été laborieux ;</li> <li>– au moment de la transmission des résultats, un problème de compatibilité entre 2 logiciels a quant à lui entraîné du retard.</li> </ul>	<p>Voor zover we dit op dit moment al kunnen beoordelen, gaat het hoofdzakelijk om « <i>kinderziekten</i> » die verband houden met een verkeerde handeling of een aantal problemen met het materiaal :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– bij de ingang van de stembureaus werkte het aftekensysteem voor de kiezers soms moeizaam ;</li> <li>– bij het doorsturen van de resultaten zorgde een probleem met de compatibiliteit van twee computerprogramma's voor vertraging.</li> </ul>
<p>Ces difficultés ne doivent pas masquer le fait que le nouveau système de vote électronique comporte d'indéniables avantages par rapport à l'ancien :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– au premier rang de ceux-ci, bien sûr, la possibilité d'un meilleur contrôle démocratique, puisque l'émission d'un ticket papier permet le cas échéant de procéder à un recomptage manuel des votes ;</li> <li>– ensuite, le système est intuitif et, d'après les différents échos qui m'en reviennent, les électeurs semblent l'avoir apprécié.</li> </ul>	<p>Deze moeilijkheden mogen echter niet verhullen dat het nieuwe stelsysteem onmiskenbare voordelen heeft ten opzichte van het vroegere :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– in de eerste plaats gaat het dan uiteraard over de mogelijkheid tot een betere democratische controle, aangezien men door het afdrukken van een papieren ticket eventueel kan overgaan tot een manuele hertelling van de stemmen ;</li> <li>– maar bovendien werkt het systeem ook intuïtief, en naar ik verneem, lijken de kiezers dit wel op prijs te stellen.</li> </ul>

<p>Il est trop tôt pour livrer des analyses détaillées, mais il semble que les problèmes rencontrés à l'occasion de ce tout premier test puissent être corrigés, parfois simplement en améliorant la formation des présidents de bureaux de vote. J'en profite d'ailleurs pour remercier celles et ceux – présidents, assesseurs, témoins, personnel communal et régional -, qui, mobilisés dimanche, ont contribué au bon déroulement du scrutin.</p>	<p>Het is nog te vroeg om over te gaan tot gedetailleerde analyses, maar het lijkt erop dat de problemen die zijn vastgesteld naar aanleiding van deze aller-eerste test verbeterd kunnen worden, en dit soms eenvoudig door een betere vorming van de voorzitters van de stembureaus. Ik maak trouwens van deze gelegenheid gebruik om iedereen te danken – voorzitters, bijzitters, getuigen, personeel van gemeenten en Gewest – die zondag op de been was om bij te dragen tot het goede verloop van de stembusgang.</p>
<p>Le nouveau système de vote devra en tout cas faire l'objet d'une analyse en profondeur, de sorte que nous puissions <u>ensemble</u>, au sein de cette assemblée, réfléchir à l'avenir du vote électronique dans notre Région.</p>	<p>Hoe dan ook zal het nieuwe stemsysteem ten gronde worden geanalyseerd zodat wij <u>samen</u>, in deze Vergadering, kunnen nadenken over het feit of het elektronisch stemmen een toekomst heeft in ons Gewest.</p>
<p><b>1.3.</b> L'"ancien" système de vote électronique a pour sa part donné satisfaction, même si le matériel de vote, vieillissant, ne pourra plus être utilisé lors des élections de 2018.</p>	<p><b>1.3.</b> Het "oude" elektronische stemsysteem, van zijn kant, heeft naar alle tevredenheid gefunctioneerd, ook al moeten we vaststellen dat het verouderende materiaal niet meer kan worden gebruikt in 2018.</p>
<p><b>2.</b> Au-delà du scrutin de dimanche, qui était un rendez-vous essentiel pour notre démocratie locale, nos communes sont, <b>au quotidien</b>, l'espace premier de solidarité et l'interlocuteur public de première ligne pour les citoyens.</p>	<p><b>2.</b> De stembusgang van zondag was natuurlijk een belangrijke afspraak met onze eigen lokale democratie. Laten we niet vergeten dat onze gemeenten <b>iedere dag opnieuw</b> in de eerste lijn staan wat solidariteit betreft en de gesprekspartner zijn die het dichtst bij onze burgers staat.</p>
<p>Outre cette proximité avec les réalités locales, qui confère aux communes un rôle de baromètre, celles-ci ont pour vertu d'être compétentes dans</p>	<p>De gemeenten staan kort bij de plaatselijke werkelijkheid en zijn hierdoor een soort barometer, maar ze zijn ook bevoegd in alle beleids-</p>

<p>tous les domaines de l'action politique : elles peuvent agir en matière d'emploi, d'économie, de logement, d'enseignement, d'aide sociale, de cohésion, de sécurité. Dans un pays aussi complexe que le nôtre en terme de répartition de compétences, cette caractéristique est à la fois une bénédiction, un formidable levier et une gigantesque responsabilité dans le chef des mandataires locaux.</p>	<p>gebieden : ze kunnen optreden in werkgelegenheid, economie, huisvesting, onderwijs, maatschappelijk welzijn, cohesie, veiligheid. In een complex land als het onze qua bevoegdheidsverdeling is deze eigenschap tegelijk een zegen, een ongelooflijke hefboom en een gigantische verantwoordelijkheid voor de plaatselijke mandatarissen.</p>
<p>C'est notamment pourquoi la Région accompagne les communes, et met en place un nombre croissant d'actions coordonnées avec elles – j'y reviendrai.</p>	<p>Dat is waarom het Gewest de gemeenten begeleidt en met hen een steeds toenemend aantal gecoördineerde acties opzet – maar ik kom hier verder op terug.</p>
<p><b>3.1.</b> Nous avons maintenant dépassé les 2/3 de la législature, et 2014 se profile comme un horizon tout à la fois proche et lointain.</p>	<p><b>3.1.</b> We hebben ondertussen twee derde van de legislatuur achter de rug en 2014 is als horizon tegelijk ver en kortbij.</p>
<p>Pour illustrer la réalité – bien actuelle - de notre Région, imaginons qu'elle soit un village de 100 habitants [source : données IBSA].</p>	<p>Laten we ter illustratie van deze – bijzonder actuele – Brusselse realiteit ons Gewest eens voorstellen als een dorp met honderd inwoners [bron : gegevens BISA].</p>
<p><b>Si la Région de Bruxelles-Capitale était un village de 100 habitants,</b> elle compterait 52 femmes et 48 hommes. Parmi ces habitants, on compterait 69 Belges et 31 étrangers dont 19 Européens.</p>	<p><b>Als het Brussels Hoofdstedelijk Gewest een dorp was met honderd inwoners,</b> dan telde het tweeënvijftig vrouwen en achtenveertig mannen. Van die inwoners zouden er negenzestig Belgen zijn en éénendertig buitenlanders, van wie negentien Europeanen.</p>
<p>Cette année-là, ce village de 100 habitants aurait vécu deux naissances et un décès. Six nouveaux habitants seraient venus s'y installer : quatre venant de l'étranger, deux du reste de la Belgique.</p>	<p>In het gegeven jaar wordt het dorp van honderd inwoners verblijd met twee geboortes en betreurt het één overlijden. Er komen zes nieuwe inwoners in het dorp aan : vier komen uit het buitenland en twee zijn er afkomstig van elders in België.</p>

<p>Un Bruxellois serait parti vivre à l'étranger alors que trois autres quittaient Bruxelles pour le reste de la Belgique.</p>	<p>Eén Brusselaar is naar het buitenland vertrokken en drie anderen verhuizen naar ergens in België.</p>
<p>Parmi ces 100 habitants de tous âges, 36 travailleraient, 9 seraient demandeurs d'emploi, 2 bénéficieraient du revenu d'intégration sociale et 12 retraités. Chaque matin, 21 personnes issues de Flandre viendraient travailler à Bruxelles de même que 12 Wallons. L'école de ce village accueillerait 20 élèves, du maternel au secondaire, et sur les 3 enfants de moins de 3 ans, un serait confié à un milieu d'accueil.</p>	<p>Van deze honderd inwoners van alle leeftijden werken er zesendertig. Negen inwoners zijn op zoek naar werk, twee ontvangen er een leefloon en twaalf zijn er gepensioneerd. Elke morgen komen er éérentwintig mensen uit Vlaanderen en twaalf uit Wallonië naar Brussel om te werken. De dorpschool telt twintig leerlingen, van het kleuter- tot het secundair onderwijs, en van de drie kinderen van jonger dan drie jaar gaat er één naar de kinderopvang.</p>
<p>Ces 100 habitants produiraient 28 tonnes de déchets ménagers et 10 tonnes de déchets triés.</p>	<p>De honderd inwoners produceren samen achtentwintig ton huishoudelijk afval en tien ton gesorteerd afval.</p>
<p>Le village compterait 46 voitures mais les habitants, navetteurs et touristes effectueraient près de 28.000 trajets en transport en commun sur l'année.</p>	<p>Het dorp telt zesenzeventig auto's, maar de inwoners, pendelaars en toeristen samen maken tijdens een jaar ook achtentwintigduizend ritten met het openbaar vervoer.</p>
<p>Le village ferait moins d'un hectare et demi, soit l'équivalent de deux terrains de football. Ses 46 ménages, dont la moitié d'isolés, se répartiraient dans autant de logements abrités dans 12 maisons, fréquemment divisées, et 3 immeubles à appartements.</p>	<p>Het dorp is minder dan anderhalve hectare groot, wat overeenstemt met twee voetbalvelden. De zesenzeventig gezinnen van het dorp – waarvan de helft alleenstaanden – betrekken evenveel woningen in twaalf verschillende, opgedeelde huizen en drie appartementsgebouwen.</p>
<p>Et le 31 décembre, le village compterait 102 ou 103 habitants.</p>	<p>En op 31 december zal het dorp 102 of 103 inwoners tellen.</p>
<p><b>3.2.</b> Cette photographie de notre « <i>village Bruxellois</i> » met en lumière les <b>cinq défis majeurs</b> que les forces vives de la Région s'attachent jour après jour à relever. Ces cinq</p>	<p><b>3.2.</b> Deze momentopname van ons « <i>Brussels dorp</i> » confronteert ons met <b>vijf grote uitdagingen</b> die de stuwende krachten van ons Gewest iedere dag opnieuw proberen op te</p>

<p>défis, identifiés dès les premières lignes de l'accord de Gouvernement, et ensuite intégrés dans le projet de "<i>plan régional de développement durable</i>" sont ceux:</p>	<p>vangen. Het gaat om de volgende vijf uitdagingen, die ook worden aangegeven in de eerste regels van het Regeerakkoord en nadien zijn uitgewerkt in het ontwerp van « <i>gewestelijk plan voor duurzame ontwikkeling</i> » :</p>
<p>1. de l'essor démographique;</p>	<p>1. de sterke bevolkingsaangroei ;</p>
<p>2. de l'emploi, de la formation et de l'enseignement;</p>	<p>2. tewerkstelling, beroepsopleiding en onderwijs ;</p>
<p>3. le défi environnemental;</p>	<p>3. het leefmilieu ;</p>
<p>4. le défi de la lutte contre la dualisation de la ville et la pauvreté;</p>	<p>4. de strijd tegen de dualisering van de stad en de armoede ;</p>
<p>5. et enfin celui de l'internationalisation.</p>	<p>5. en ten slotte de internationalisering.</p>
<p>La <u>totalité</u> des compétences exercées par moi-même, Guy, Evelyne, Brigitte, Benoît, Emir, Bruno et Christos doivent être mobilisées pour relever <u>chacun</u> des cinq défis, et il me paraît utile, à ce stade de la législature, que nous puissions nous situer par rapport à ceux-ci.</p>	<p><u>Alle</u> bevoegdheden die worden uitgeoefend door mezelf, Guy, Evelyne, Brigitte, Benoît, Emir, Bruno en Christos, moeten worden aangewend om <u>elke</u> van deze vijf uitdagingen aan te pakken en het lijkt mij in dit stadium van de legislatuur nuttig dat wij dit in perspectief plaatsen ten opzichte van de hele legislatuur.</p>
<p>Je tâcherai, au nom du Gouvernement, de vous livrer une allocution allant à l'essentiel, afin de laisser la plus grande place possible au débat démocratique qui la suivra. Vous recevrez, à l'issue de mon intervention, un document papier plus complet.</p>	<p>Ik zal proberen, namens de Regering, in deze toespraak in te gaan op wat essentieel is om zoveel mogelijk plaats te laten aan het democratisch debat dat erop zal volgen. Na mijn interventie ontvangt u een vollediger document op papier.</p>

<p><b>II. BILAN ET PERSPECTIVES – RELEVER LES DÉFIS</b></p>	<p><b>II. BILAN EN PERSPECTIEVEN – DE UITDAGINGEN AANPAKKEN</b></p>
<p><b>1. <u>Emploi – Formation</u></b></p>	<p><b>1. <u>Tewerkstelling – Beroepsopleiding</u></b></p>
<p><b>→ Données chiffrées</b></p>	<p><b>→ Cijfers</b></p>
<p>Le dynamisme économique de notre Région la positionne, de loin, en première place du classement des trois Régions du pays en matière de <b>création nette d'emplois</b>. <u>Plus de 60.000</u> nouveaux emplois ont en effet été créés à Bruxelles depuis 2005. Cependant, la Région, vu sa démographie, est également celle qui voit le taux annuel le plus important d'entrants sur le marché du travail :</p>	<p>De economische dynamiek van ons Gewest rangschikt ons met voor-sprong als eerste van de drie Gewesten van het land voor wat betreft de <b>netto jobcreatie</b>. <u>In Brussel</u> zijn sinds 2005 ruim <b>zestigduizend</b> nieuwe jobs gecreëerd. Maar door zijn specifieke demografie is Brussel ook het Gewest met het grootste jaarlijks percentage nieuwelingen op de arbeidsmarkt :</p>
<p>- <i>d'une part</i>, le nombre de jeunes issus de l'enseignement secondaire et supérieur arrivant annuellement sur le marché de l'emploi est très important, près de 12.000 chaque année, et en progression constante.</p>	<p>– <i>enerzijds</i> is er het zeer grote aantal jongeren afkomstig uit het secundair en hoger onderwijs dat ieder jaar op de arbeidsmarkt terechtkomt : ze zijn jaarlijks met vrijwel twaalfduizend en dit aantal blijft toenemen.</p>
<p>- <i>d'autre part</i>, un nombre toujours croissant de personnes en provenance de l'étranger, composé majoritairement de jeunes (18-39 ans), grossit annuellement les rangs de la population active.</p>	<p>– <i>anderzijds</i> dikt het groeiend aantal personen afkomstig uit het buitenland – hoofdzakelijk jongeren (18-39 jaar) – jaarlijks de rangen van de actieve bevolking verder aan.</p>
<p>Il en résulte que <b>la population en âge de travailler a augmenté</b> de 21.530 unités en 2011 en Région bruxelloise, soit une augmentation de <b>2,9%</b> (contre <b>0,6%</b> en Flandre et <b>0,8%</b> en Wallonie), et les perspectives à l'horizon 2020 nous indiquent que cette tendance s'amplifiera.</p>	<p>Het gevolg is dat <b>de bevolkingsgroep op beroepsactieve leeftijd</b> in 2011 is toegenomen met éénnentwintig duizend vijfhonderd dertig eenheden in het Brussels Gewest. Dat is een aangroei met <b>2,9%</b> (tegenover <b>0,6%</b> in Vlaanderen en <b>0,8%</b> in Wallonië) en de perspectieven voor 2020 wijzen op een verdere versterking van deze trend.</p>

<p>Les jeunes chercheurs d'emploi de <u>moins de 25 ans</u> représentent <b>13,5%</b> de l'ensemble des chercheurs d'emploi, et cette proportion passe même à <b>29,3%</b> si on y inclut les <u>moins de 29 ans</u> [source : rapport mensuel d'Actiris, août 2012].</p>	<p>De jonge werkzoekenden van <u>jonger dan vijftientig jaar</u> maken <b>dertien en een half</b> (13,5%) procent uit van alle werkzoekenden, een percentage dat oploopt tot <b>negenentwintig komma drie</b> (29,3%) als men de groep verbreedt tot de <u>min negenentwintig jarigen</u> [bron : maandelijks verslag van Actiris, augustus 2012].</p>
<p>→ <b>Doper l'emploi des jeunes</b></p>	<p>→ <b>Een stimulans geven aan de tewerkstelling van jongeren</b></p>
<p>Madame la Présidente,</p>	<p>Mevrouw de Voorzitter,</p>
<p>Mesdames et Messieurs les Députés,</p>	<p>Dames en Heren Volksvertegenwoordigers,</p>
<p>Comme annoncé, le Gouvernement a donc décidé de <b><u>placer les jeunes Bruxellois au cœur de ses actions</u></b>. Il faut accélérer l'accompagnement intensif des jeunes chercheurs d'emploi, dès leur entrée sur le marché de l'emploi, avec, à la clef, la garantie de l'octroi d'un emploi de qualité, d'une formation, ou d'un stage.</p>	<p>Zoals eerder aangekondigd, heeft de Regering beslist de <b><u>jonge Brusselaars centraal te plaatsen in haar beleid</u></b>. We moeten de intensieve begeleiding van jonge werkzoekenden versnellen vanaf het moment waarop zij de arbeidsmarkt betreden, met daar bovenop een gewaarborgde kwalitatief hoogstaande tewerkstelling, beroepsopleiding, of stage.</p>
<p>Le Gouvernement se focalisera donc sur les jeunes qui sortent des études.</p>	<p>De Regering gaat zich daarom specifiek richten op de schoolverlaters.</p>
<p>En effet, on constate à Bruxelles que parmi les <b><u>12.000 jeunes diplômés</u></b> de l'enseignement secondaire et supérieur qui arrivent annuellement sur le marché de l'emploi, <b><u>un sur deux</u></b> (soit 6.000 jeunes) n'a toujours pas trouvé d'emploi après 6 mois. Il en reste <b><u>un sur trois</u></b> au chômage après <b><u>un an</u></b>. Ces jeunes sans emploi voient ainsi leur entrée dans l'âge adulte et leur accès à l'autonomie retardés. Ils se</p>	<p>We stellen immers vast dat in Brussel <b><u>één op twee van de twaalfduizend gediplomeerde schoolverlaters</u></b> uit het secundair en hoger onderwijs (dat zijn zesduizend jongeren) die jaarlijks op de arbeidsmarkt komen, <b><u>na zes maanden</u></b> nog altijd geen job heeft gevonden. En <b><u>na een jaar</u></b> is <b><u>één derde van hen</u></b> nog steeds werkloos. Dit zadelt deze werkloze jongeren bij hun intrede in de wereld van de volwassenen en in de zelfstandigheid</p>



retrouvent souvent livrés à eux-mêmes, avec tous les risques de dérive que cela entraîne.	op met een aanzienlijke vertraging. Ze worden aan hun lot overgelaten, met alle risico's vandien.
Avec l'appui d' <b>Actiris</b> , le Gouvernement tendra donc vers l'objectif d' <b>offrir annuellement à près de 6.000 jeunes Bruxellois</b> , soit un emploi, soit une formation qualifiante, soit un stage, et cela <u>dans l'année de sortie de leurs études</u> .	Met de steun van <b>Actiris</b> streeft de Regering naar de doelstelling om <b>jaarlijks voor zo'n zesduizend jonge Brusselaars</b> <i>hetzij</i> te voorzien in een job, <i>hetzij</i> in een kwalificerende opleiding, <i>hetzij</i> in een stage, en dat <u>binnen het jaar nadat ze zijn afgestudeerd</u> .
En donnant une première expérience professionnelle à ces jeunes, nous souhaitons leur éviter de s'enfermer dans le piège du chômage de longue durée et les aider à s'inscrire dans une trajectoire d'insertion professionnelle et de formation.	Door deze jongeren een eerste beroepservaring te bieden, willen we voorkomen dat zij terechtkomen in een langdurige werkloosheidsval en ze op weg helpen in een traject dat voorziet in professionele inschakeling en beroepsopleiding.
La Région devra travailler <b>en synergie avec tous les acteurs concernés</b> pour que cette mesure remplisse pleinement ses objectifs :	Het Gewest moet daarvoor <b>nauw samenwerken met alle betrokken actoren</b> zodat deze maatregel ten volle kan tegemoetkomen aan haar doelstellingen :
– nous entendons ainsi solliciter <b>l'État fédéral</b> afin de conclure un accord aboutissant à la création de <u>1000 « emplois jeunes »</u> , notamment dans les services publics.	• we zijn van plan de <b>Federale Staat</b> te verzoeken een akkoord te sluiten dat moet leiden tot het creëren van <u>1000 « jongerenbanen »</u> , in de eerste plaats bij de overheid.
– nous comptons également solliciter les <b>partenaires sociaux bruxellois</b> afin qu'ils se mobilisent pour remplir le cadre des <u>1650 places de stage</u> dévolues par le Fédéral à notre Région.	• wij gaan eveneens een beroep doen op de <b>Brusselse sociale partners</b> voor de invulling van het kader van <u>duizend zeshonderd vijftig stageplaatsen</u> die de Federale overheid voor ons Gewest heeft voorbehouden.

<p>– enfin, nous entendons permettre à notre Région d'utiliser, en collaboration étroite avec les pouvoirs publics communautaires, la future possibilité légale offerte par l'accord institutionnel du 11 octobre 2011 de mettre sur pied des programmes de <b>formation professionnelle</b> dans le cadre de sa politique d'emploi, afin d'offrir aux jeunes chercheurs d'emploi bruxellois <u>3350 places de formations qualifiantes</u>.</p>	<p>• En ten slotte willen wij ervoor zorgen dat ons Gewest, <u>in nauwe samenwerking met de gemeenschapsoverheden</u>, gebruik kan maken van de toekomstige wettelijke mogelijkheid die het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011 biedt om <b>beroepsopleidings</b>programma's op te zetten die aansluiten bij zijn tewerkstellings-beleid, om zo <u>drieduizend driehonderd vijftig kwalificerende opleidingsplaatsen</u> te bieden aan de jonge Brusselse werkzoekenden.</p>
<p>Le succès de cette première expérience professionnelle pour les jeunes dépendra de la mobilisation et de la coordination des différents acteurs, tant régionaux que communautaires.</p>	<p>Het succes van deze eerste beroepservaring voor deze jongeren zal afhangen van de mobilisering en de coördinatie door de verschillende actoren, zowel die van het gewest als die van de gemeenschappen.</p>
<p>Mais je soulignerai également que notre Région est, grâce à notre pugnacité, mieux à même de gérer son destin depuis les derniers accords institutionnels: il est ainsi remarquable que, grâce à l'accord d'octobre 2011, la Région sera bientôt compétente en terme de formation professionnelle.</p>	<p>Toch wil ik tegelijk ook benadrukken dat ons Gewest dankzij onze niet aflatende strijd lust sinds de recentste institutionele akkoorden beter gewapend is om zijn lot in eigen handen te nemen: zo is het opmerkelijk dat het Gewest als gevolg van het akkoord van oktober 2011 weldra bevoegd is voor beroepsopleiding.</p>
<p><b>→ New Deal</b></p>	<p><b>→ New Deal</b></p>
<p>La Région n'attendra évidemment pas la concrétisation de l'accord institutionnel pour être active et proposer, dès aujourd'hui, des solutions à ses chercheurs d'emploi.</p>	<p>Het Gewest zal uiteraard niet lijdzaam wachten op de verwezenlijking van het institutioneel akkoord om actief te zijn en om nu al oplossingen voor te stellen voor zijn werkzoekenden.</p>
<p><b><u>Ainsi, dans le cadre du « New Deal » :</u></b></p>	<p><b><u>In het kader van de « New Deal » :</u></b></p>

<p>- l'offre de formation sera augmentée <i>via</i> un accord de coopération conclu avec la Cocof, dans le strict respect des règles répartitrices de compétences ;</p>	<p>- het opleidingsaanbod wordt verbreed <i>via</i> een samenwerkingsakkoord dat werd gesloten met de Cocof, in strikte naleving van de regels verbonden aan de bevoegdheidsverdeling ;</p>
<p>- Actiris, dont le nouveau contrat de gestion sera prochainement conclu, voit son rôle renforcé au travers d'un plan stratégique « <i>New Deal</i> », destiné à mieux répondre aux attentes des employeurs par :</p>	<p>- Actiris, waarmee weldra een nieuwe beheersovereenkomst wordt gesloten, ziet zijn rol versterkt in een strategisch plan voor de « <i>New Deal</i> », dat bestemd is om beter te voldoen aan de verwachtingen van de werkgevers door :</p>
<p>i. le renforcement des collaborations entre Actiris et les « <i>Centres de Référence Professionnelle</i> » (CDR) ;</p>	<p>i. een versterkte samenwerking tussen Actiris en de « <i>Beroepsreferentiecentra</i> » (BRC) ;</p>
<p>ii. le développement d'un outil partagé de gestion des relations avec les employeurs ;</p>	<p>ii. de uitbouw van een gemeenschappelijk instrument voor het relatiebeheer met de werkgevers ;</p>
<p>iii. le développement d'un flux de données permettant d'avoir des informations détaillées sur la qualité des emplois qu'obtiennent les Bruxellois ;</p>	<p>iii. de ontwikkeling van een gegevensstroom die gedetailleerde gegevens verstrekt over de kwaliteit van de jobs die de Brusselaars in de wacht slepen ;</p>
<p>iv. le développement d'un pôle d'excellence « <i>Mode et Design</i> » s'inscrivant dans les deux domaines du New Deal que sont le développement international et les secteurs innovants.</p>	<p>iv. de ontwikkeling van een excellentiepool voor « <i>Mode en Design</i> », die aansluit bij de internationale ontwikkeling en de innoverende sectoren als werkgebieden van de New Deal.</p>
<p>- les efforts consentis pour promouvoir l'apprentissage des <b>langues</b> seront poursuivis. C'est ainsi notamment qu'une plateforme d'apprentissage des langues par des outils en réseau sera créée, et rendue accessible</p>	<p>- de inspanningen waartoe is beslist om het aanleren van <b>talen</b> te bevorderen, worden voortgezet. Zo wordt een platform opgericht voor het aanleren van talen aan de hand van online instrumenten, dat gratis beschikbaar zal zijn voor alle</p>

gratuitement à tous les Bruxellois ;	Brusselaars ;
- un accord de coopération permettra de maximiser les <b>politiques croisées « emploi-formation »</b> pour les rendre plus efficaces. Les synergies entre Actiris et « <i>Bruxelles-Formation</i> » continueront à être développées, notamment pour mettre en œuvre le « <i>dossier unique</i> » du chercheur d'emploi. Une initiative similaire sera développée parallèlement avec les acteurs publics flamands.	- een samenwerkingsakkoord zal het mogelijk maken de <b>gekruste beleidslijnen « tewerkstelling-beroepsopleiding »</b> te optimaliseren om ze efficiënter te maken. De synergieën tussen Actiris en « <i>Bruxelles-Formation</i> » zullen verder worden uitgebouwd, en dan in het bijzonder met het oog op de verwezenlijking van het « uniek dossier » van de werkzoekende. Parallel wordt gewerkt aan een gelijkaardig initiatief met de Vlaamse publieke actoren.
- le New Deal confirme, par une série de mesures concrètes, son soutien au secteur de l'économie sociale, qui favorise l'insertion de personnes faiblement qualifiés ;	- de New Deal bevestigt met een reeks concrete maatregelen zijn steun aan de sociale-economiesector, die de inschakeling van laaggeschoolden stimuleert ;
- le tout nouveau « <i>Centre de Référence Professionnelle</i> » orienté vers la « <i>fonction publique et les métiers de la ville</i> » sera rendu opérationnel, et permettra de renforcer la présence des Bruxellois dans ces secteurs ;	- het gloednieuwe « <i>Beroepsreferentiecentrum</i> » gericht op de « <i>overheid en stadsberoepen</i> » wordt operationeel en zal de aanwezigheid van Brusselaars in deze sectoren versterken ;
- il est prévu de négocier avec le Gouvernement Flamand un nouvel <b>accord de coopération relatif à la mobilité des chercheurs d'emploi</b> . Vu les résultats positifs des deux premiers accords (plus de 13.000 emplois conférés), l'objectif est d'élargir les opportunités d'emplois en prévoyant des collaborations jusque dans les grandes villes flamandes.	- er zijn onderhandelingen gepland met de Vlaamse Regering over een nieuw <b>samenwerkingsakkoord over de mobiliteit van werkzoekenden</b> . Gelet op de positieve resultaten van de eerste twee akkoorden (meer dan dertienduizend jobs toegekend) bestaat de doelstelling erin om de jobkansen te vergroten door samenwerkingen die uitlopen tot in grote Vlaamse steden.
- enfin, l' " <b>Alliance Emploi-Environnement</b> ", via son axe " <b>Construction Durable</b> ", a permis que	- tot slot heeft de " <b>Alliantie Werkgelegenheid-Leefmilieu</b> " er via haar as " <b>Duurzaam bouwen</b> " voor

<p>les opérateurs de formation offrent dorénavant des formations en la matière, ou encore que des aides à l'expansion économique soient adaptées au secteur de la construction.</p>	<p>gezorgd dat de opleidingsoperatoren nu opleidingen aanbieden op dat vlak en dat de steun voor economische expansie aangepast wordt aan de bouwsector.</p>
<p>Dans le secteur de l'eau et des ressources, cette alliance a notamment débouché sur une aide aux PME bruxelloises afin qu'elles se développent dans le maillage gris (le réseau d'égouttage et de canalisation) et dans le maillage bleu (travaux liés au réseau hydrographiques, ...). C'est également un travail prospectif sur une gestion rationnelle de l'eau et sur les filières adaptées à l'économie sociale dans le secteur des déchets.</p>	<p>In de sector van het water en de hulpbronnen heeft deze alliantie er onder meer toe geleid dat de Brusselse KMO's op steun kunnen rekenen om zich te ontwikkelen in het "grijze net" (riolerings- en leidingennetwerk) en het "blauwe net" (werkzaamheden in verband met het afwateringsnetwerk, ...). Er wordt ook prospectie verricht in verband met een rationeel waterbeheer, evenals naar welke segmenten van de afvalsector aangepast zijn aan de sociale economie.</p>
<p><b>2. Enseignement</b></p>	<p><b>2. Onderwijs</b></p>
<p>Dans une Région caractérisée par un niveau de chômage important et une forte proportion de personnes infra-qualifiées, il est essentiel d'assurer aux jeunes un enseignement de qualité et ce dès le plus jeune âge.</p>	<p>In een Gewest dat gekenmerkt wordt door een hoge werkloosheid en een sterk aandeel van laaggeschoolden is het essentieel dat jongeren kwaliteitsonderwijs krijgen en dit zo vroeg mogelijk.</p>
<p>→ <b>Concertation avec les deux Communautés compétentes sur le territoire Bruxellois.</b></p>	<p>→ <b>Overleg met de twee Gemeenschappen die op het Brussels grondgebied bevoegd zijn.</b></p>
<p>L'action régionale en matière d'enseignement a d'abord et avant tout consisté à alerter les 2 grandes Communautés actives sur le territoire régional quant à l'urgence des besoins.</p>	<p>Het gewestelijk optreden inzake onderwijs bestond er eerst en vooral in een waarschuwing uit te sturen naar de beide grote Gemeenschappen die op het gewestelijk grondgebied actief zijn over de dringendheid van de behoeften.</p>

On sait en effet que la saturation actuelle des réseaux d'enseignement à Bruxelles aurait impliqué à l'horizon 2015, en l'absence d'initiative régionale, un manque de 7.000 nouvelles places dans le maternel, 11.000 dans le primaire !	We weten immers dat de huidige verzadiging van de onderwijsnetten in Brussel tegen 2015 geleid zou hebben tot een tekort van zeven-duizend plaatsen in het kleuter-onderwijs en elfduizend plaatsen in het lager onderwijs, als het Gewest geen initiatieven had genomen !
Grâce à nos constants efforts de sensibilisation, la création de <b>10.418</b> places a d'ores et déjà été décidée dans l'enseignement " <i>fondamental</i> " :	Dankzij onze constante sensibiliserings-inspanningen konden reeds beslissingen genomen worden over <b>tienduizend vierhonderd achttien</b> nieuwe plaatsen in het basisonderwijs :
– 7.934 places de la Communauté française ;	– zevenduizend negenhonderd vierendertig plaatsen bij de Franse Gemeenschap ;
– 2.484 places de la Communauté flamande et de la VGC.	– tweeduizend vierhonderd vierentachtig plaatsen bij de Vlaamse Gemeenschap en de VGC.
<b>→ Plan écoles</b>	<b>→ Scholenplan</b>
Il faut bien entendu encore ajouter les <b>3.818</b> places [1.325 places en maternel (35%) et 2.493 en primaire (65%)] dont la Région a <b>elle-même</b> assuré le financement.	Daar moeten uiteraard nog de drieduizend achthonderd achttien (3.818) plaatsen aan toegevoegd worden [1.325 plaatsen in de kleuterscholen (35%) en 2.493 in het lager onderwijs (65%)] waarvoor het Gewest <b>zelf</b> de financiering heeft verzorgd.
Grâce notamment à l'impulsion donnée par le Gouvernement régional, cela fait donc déjà <b>14.236</b> places créées ou en cours de création d'ici 2015 !	En dank zij onder meer de impulsen van de Gewestregering zijn er met het oog op 2015 nu al <b>veertienduizend tweehonderd zesendertig</b> plaatsen gecreëerd of op komst !

<p>Un important budget (<b>12,25 millions €</b>) a été consacré à cette politique, qui a permis que la majorité des places financées par la Région soient effectivement ouvertes dès la rentrée scolaire de 2012.</p>	<p>Er is een groot budget vrijgemaakt voor dit beleid (<b>12,25 miljoen €</b>), waardoor de meeste plaatsen die door het Gewest zijn gefinancierd, ook <b>effectief beschikbaar waren bij de start van het schooljaar 2012</b>.</p>
<p>Ceci, Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs, <b>a permis de faire face à tous les besoins lors de la rentrée scolaire de septembre</b>.</p>	<p>Hierdoor, Mevrouw de Voorzitter, Dames en Heren, <b>hebben wij kunnen voldoen aan alle behoeften bij het begin van het schooljaar in september</b>.</p>
<p><b>Et trois quarts des besoins estimés à l'horizon 2015 sont déjà comblés</b>, ce qui constitue bien entendu un grand motif de satisfaction pour le Gouvernement !</p>	<p><b>Drie kwart van de geraamde behoeften tegen 2015 zijn al gedekt</b>, wat voor de Regering een belangrijke reden tot tevredenheid is.</p>
<p>Pour faire face aux besoins, une coordination du "<i>plan école</i>" entre la Direction de l'Urbanisme, l'Administration des pouvoirs locaux, le SIAMU et le Gouvernement a été mise en place à mon initiative, de façon à pouvoir octroyer les permis d'urbanisme dans des délais très courts afin que les places puissent être ouvertes à la rentrée 2012. <u>Ce fut un tour de force du Gouvernement de concrétiser et de mener à bien ces 29 dossiers en 1 an !</u></p>	<p>Gelet op de behoeften is op mijn initiatief een coördinatie van het « <b>scholenplan</b> » in het leven geroepen waarbij de Directie Stedenbouw, het Bestuur Plaatselijke Besturen, de Brandweer en de Regering betrokken zijn, zodat stedenbouwkundige vergunningen toegekend kunnen worden op zo kort mogelijke termijn om de plaatsen beschikbaar te maken tegen het nieuwe schooljaar 2012. <u>De Regering heeft een huzarenstukje afgeleverd met de concrete afronding van de negenentwintig dossiers op één jaar tijd !</u></p>
<p>Et j'ajoute que le Gouvernement va continuer à faire le nécessaire auprès des Communautés non seulement pour favoriser la création de places dans l'enseignement secondaire, mais aussi pour éviter la pénurie d'enseignants.</p>	<p>En ik wil hieraan toevoegen dat de Regering bij de Gemeenschappen het nodige zal blijven doen om niet enkel nieuwe plaatsen in het secundair te stimuleren, maar ook om te voorkomen dat we een tekort krijgen aan leerkrachten.</p>

<p><b>3. <u>Économie</u></b></p>	<p><b>3. <u>Economie</u></b></p>
<p>Dans l'actuel contexte de grande incertitude économique à l'échelle mondiale, Bruxelles reste, avec près de <b>10.000 créations d'entreprises par an</b> (un chiffre en progression constante par rapport à 2010 et 2011), la Région la plus dynamique du pays en terme de création d'activité économique par habitant. Ce constat doit bien sûr être tempéré par l'important nombre de faillites, que l'on constate dans l'ensemble des Régions.</p>	<p>In de huidige context van grote wereldwijde onzekerheid blijft Brussel met vrijwel <b>tienduizend nieuw opgerichte ondernemingen per jaar</b> (een cijfer in stijgende lijn ten opzichte van 2010 en 2011) het meest dynamische gewest van het land voor wat betreft het scheppen van economische activiteit per inwoner. Deze vaststelling moet uiteraard getemperd worden in het licht van het grote aantal faillissementen dat in al de gewesten wordt vastgesteld.</p>
<p>Ceci démontre en tout cas l'importance de soutenir les entrepreneurs par:</p>	<p>Dit toont in ieder geval aan hoe belangrijk het is om ondernemers te steunen met :</p>
<p>i. le financement et le rétablissement de l'accès au crédit des PME et indépendants ;</p>	<p>i. de financiering en het herstel van de toegang tot krediet voor KMO's en zelfstandigen;</p>
<p>ii. le renforcement des outils destinés à développer l'économie locale et la création d'emplois de proximité ;</p>	<p>ii. de versterking van de instrumenten bestemd voor de uitbouw van de lokale economie en de schepping van buurtbanen;</p>
<p>iii. la mise en œuvre de l'Alliance Emploi-Environnement.</p>	<p>iii. de tenuitvoerlegging van de Alliantie Werkgelegenheid-Leefmilieu.</p>
<p><b>4. <u>Commerce – Horeca</u></b></p>	<p><b>4. <u>Handel – Horeca</u></b></p>
<p>Le secteur du commerce et de l'Horeca, porteur de nombreux emplois pour les Bruxellois, contribue fortement au développement de notre économie et fait l'objet d'une attention particulière.</p>	<p>De handel en de horeca zijn sectoren met veel jobs voor Brusselaars die sterk bijdragen tot de ontwikkeling van onze economie. Daarom krijgen zij bijzondere aandacht.</p>



<p>Le soutien à l'activité commerciale dans les noyaux commerçants sera développé à travers notamment la mise en place de l'<b>Agence régionale du commerce</b>, approuvée par le Gouvernement en mai dernier. Concrètement, le champ d'action territorial de l'Agence « <i>Atrium</i> », actuellement limité à une quarantaine de noyaux commerciaux, sera élargi à l'ensemble des 104 noyaux commerciaux bruxellois, de sorte qu'ils pourront chacun recevoir une aide adaptée à leurs besoins et leur situation.</p>	<p>De steun voor de commerciële activiteit in de handelskernen zal specifiek worden uitgebouwd met de invoering van het <b>Gewestelijk Handelsagentschap</b>, dat de Regering in mei van dit jaar heeft goedgekeurd. Het territoriaal actieterrein van het Agentschap « <i>Atrium</i> », dat vandaag beperkt is tot een veertigtal handelskernen, wordt uitgebreid tot alle honderd en vier Brusselse handelskernen, zodat deze stuk voor stuk kunnen rekenen op een ondersteuning die is aangepast aan hun behoeften en hun situatie.</p>
<p>La mise en place d'une "<b>Commerce Academy</b>" - effective début 2013 – aura pour objectif de permettre à nos demandeurs d'emplois d'accéder plus facilement aux emplois du secteur, <i>via</i> notamment des formations de courte durée axées sur les aspects pratiques de la vente.</p>	<p>Met de oprichting van een "<b>Commerce Academy</b>" – ze gaat van start in 2013 – willen we onze werkzoekenden sneller naar de jobs van de sector toe leiden, onder meer via kortlopende opleidingen gericht op de praktische aspecten van de verkoop.</p>
<p><b>5. Recherche</b></p>	<p><b>5. Onderzoek</b></p>
<p>C'est à Bruxelles que le taux de croissance annuel moyen des crédits budgétaires de "<i>Recherche &amp; Développement</i>" a été <b>le plus élevé</b> en Belgique.</p>	<p>De voorbije jaren is het Brussel dat op jaarbasis de <b>grootste</b> gemiddelde toename van begrotingskredieten kent voor « <i>Onderzoek &amp; Ontwikkeling</i> » in België.</p>
<p>Avant la fin de l'année, le Gouvernement examinera la nouvelle « <i>stratégie 2020 bruxelloise pour l'innovation</i> », qui vise à maximiser les retombées de la recherche en termes de création d'entreprises et d'emplois. Par ailleurs, les actions de sensibilisation aux métiers scientifiques et techniques seront poursuivies.</p>	<p>Nog vóór het einde van het jaar onderzoekt de Regering de nieuwe « <i>Brusselse 2020 strategie voor innovatie</i> », die zich richt op een maximale weerslag van het onderzoek op het oprichtingsritme van ondernemingen en op het aantal nieuwe jobs. Ook zal de sensibilisering voor wetenschappelijke en technische beroepen worden verdergezet.</p>

6. <u>PRDD</u>	6. <u>GPDO</u>
<p>J'en viens au "<i>plan régional de développement durable</i>", dont la <b>session qui débute sera celle de la finalisation</b>.</p> <p>En effet, nous souhaitons faire adopter le projet de plan avant la fin de l'année, pour que le processus de consultation publique prévu par le CoBAT puisse démarrer en début d'année prochaine.</p>	<p>Daarmee kom ik bij het « <i>Gewestelijk Plan voor Duurzame Ontwikkeling</i> », dat <b>tijdens de sessie die hier vandaag begint nog zal worden voltooid</b>.</p> <p>We wensen immers het ontwerpplan nog vóór het einde van het jaar te laten aannemen, zodat het proces van openbare raadpleging, bepaald door het BWRO, begin volgend jaar kan starten.</p>
<p>La synergie avec les mandataires locaux nouvellement installés sera essentielle pour sa mise en œuvre.</p>	<p>De synergie met de nieuw geïnstalleerde plaatselijke mandatarissen zal essentieel zijn voor de uitvoering hiervan.</p>
<p>Comme nous l'avons indiqué à de nombreuses reprises, il convient que la Région propose une vision stratégique de son développement selon trois échelles - la métropole, la région et les quartiers. Je pense, en effet, que le PRDD devra mettre l'accent sur les atouts métropolitains de la Région, mais également promouvoir la « ville de proximité », structurée autour des noyaux d'identité locale et d'un réseau dense de transports publics, offrant une mixité fonctionnelle et une qualité de vie.</p>	<p>Zoals we al meermaals hebben aangegeven, is het aangewezen dat het Gewest een strategische visie op zijn ontwikkeling moet voorstellen op drie niveaus - de metropool, het Gewest en zijn wijken. Ik denk dat het GPDO de grootstedelijke troeven van het Gewest in de kijker moet plaatsen, maar tegelijk de « buurtstad » moet promoten die gestructureerd is rond lokale identiteitskernen en een dicht openbaar vervoersnet, met een functionele mix en leefkwaliteit.</p>
<p>Les communes seront évidemment en première ligne pour développer cette stratégie fondamentale visant à augmenter la qualité de vie, l'attractivité résidentielle et la cohésion sociale.</p>	<p>De gemeenten bevinden zich uiteraard in de eerste lijn om deze fundamentele strategie te ontwikkelen die erop gericht is de leefkwaliteit, de residentiële aantrekkingskracht en de sociale samenhang te verhogen.</p>
<p>Une <b>contractualisation avec les communes</b> me paraît dès lors nécessaire, voire indispensable. Il s'agira d'unir nos forces et nos</p>	<p>Een <b>contractualisering met de gemeenten</b> lijkt mij dus noodzakelijk, zelfs onmisbaar. We gaan onze krachten en middelen moeten bunde-</p>

<p>moyens, vu la tension sur les finances publiques consécutive à la crise économique et financière. Il faudra donc confirmer la nécessité d'une gouvernance multi-niveaux améliorée, tant quant à l'application du principe de subsidiarité qu'au renforcement des synergies en matière d'investissements publics.</p>	<p>len, gelet op de druk op de overheidsfinanciën als gevolg van de economische en financiële crisis. De noodzaak aan een verbeterd gelaagd bestuur moet daarom worden bevestigd, zowel voor wat betreft het subsidiariteitsbeginsel als voor de versterking van de synergieën inzake investeringen door de overheid.</p>
<p>Le développement durable devra lui s'entendre comme un développement socialement équitable, économiquement efficace et écologiquement soutenable, avec pour ambition de faire de Bruxelles, une ville plus attrayante, plus verte, plus inclusive sur le plan social, plus compétitive sur le plan économique et efficace dans l'utilisation de l'énergie et des ressources.</p>	<p>De duurzame ontwikkeling moet opgevat worden als een billijke maatschappelijke ontwikkeling met economische efficiëntie en ecologische duurzaamheid, en met als ambitie om van Brussel een aantrekkelijke stad te maken, die groener is, die op sociaal vlak inclusiever is, op economische vlak competitiever en efficiënt in het gebruik van energie en grondstoffen.</p>
<p><b>7. <u>Aménagement du territoire</u></b></p>	<p><b>7. <u>Ruimtelijke ordening</u></b></p>
<p>➔ <b>PRAS démographique</b></p>	<p>➔ <b>Het demografisch GBP</b></p>
<p>Les politiques à mettre en œuvre en matière d'aménagement du territoire restent et resteront marquées ces prochaines années par la nécessité de répondre aux défis découlant de l'essor démographique, qui est avant tout un défi social.</p>	<p>De beleidsinitiatieven inzake ruimtelijke ordening zijn en blijven de komende jaren doordrongen van de noodzaak om oplossingen te vinden voor de uitdagingen verbonden aan de sterke bevolkingsaan groei, met in de eerste plaats een maatschappelijke uitdaging.</p>
<p>Vous le savez, la modification partielle du PRAS, que l'on a qualifiée de "<i>PRAS Démographique</i>", a été pensée comme une première réponse à apporter aux besoins des futurs bruxellois : il s'agissait d'analyser minutieusement la façon dont le territoire était utilisé, et d'identifier des potentialités foncières</p>	<p>U weet dat de gedeeltelijke wijziging van het GBP, dat we "<i>Demografisch GBP</i>" hebben genoemd, is uitgewerkt als het eerste antwoord op de behoeften van de Brusselaars van morgen : er was een nauwkeurig analyse nodig van de wijze waarop het grondgebied benut wordt en we moesten het terreinpotentieel in kaart</p>

<p>de nature à répondre autant que possible aux énormes besoins en terme de logements et d'équipements.</p>	<p>brengen om zo goed als mogelijk te voldoen aan de enorme behoeften aan woningen en uitrustingen.</p>
<p>Je me permettrai ici de regretter le procès intenté par certains qui voudraient faire croire que le "<i>PRAS Démographique</i>" signe l'arrêt de mort de l'entreprise à Bruxelles :</p>	<p>Ik geef toe dat ik betreur dat sommigen hieraan een intentieproces hebben verbonden door te beweren dat het "<i>Demografisch GBP</i>" de doodsteek zou betekenen voor de ondernemingen in Brussel :</p>
<p>– <i>d'une part</i>, sur base des études réalisées, il s'avère que 13 % de surfaces économiques sont vacantes (soit plus de 700.000m<sup>2</sup>) et que 52% de demandes d'implantation concernent des entreprises compatibles avec l'habitat (qui sont précisément les plus pourvoyeuses d'emploi) ;</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>enerzijds</i> blijkt uit de uitgevoerde studies dat dertien procent van de economische oppervlakte leegstaat (dat is meer dan zeventhonderd-duizend vierkante meter) en dat tweeënvijftig procent van de vestigingsaanvragen betrekking heeft op bedrijven die verenigbaar zijn met de woonfunctie (en die precies de grootste werkgelegenheid bieden) ;</li> </ul>
<p>– <i>d'autre part</i>, cette modification offre comme garantie que toutes les zones d'industrie urbaine (ZIU) qui ne voient pas leur affectation changer, ne pourront plus faire l'objet d'un PPAS dérogatoire, soit 84% des ZIU actuelles ! Il y a donc une protection accrue des ZIU.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>anderzijds</i> biedt deze wijziging de waarborg dat alle gebieden voor stedelijke industrie waarvan de bestemming niet wijzigt, niet langer deel kunnen uitmaken van een afwijkend BBP : dat geldt voor vierentachtig procent van alle bestaande gebieden voor stedelijke industrie ! Dit betekent dus een verhoogde bescherming voor deze gebieden van stedelijke industrie.</li> </ul>
<p>Dès lors, au vu du peu de réserve foncière et du caractère non extensible de Bruxelles, proposer l'intégration des fonctions urbaines dans des zones économiques relevait</p>	<p>Gelet op de kleine grondreserves en op het feit dat Brussel niet uitbreidbaar is, was het voorstel om stedelijke functies in economische zones te integreren veeleer een</p>

<p>plus de l'état de nécessité que d'un choix. Ce PRAS représente également l'opportunité de relancer une activité économique - et donc de fournir des emplois aux Bruxellois - sur des terrains qui, pour l'heure, sont souvent des friches industrielles dont nos concitoyens ne tirent que de maigres avantages.</p>	<p>noodzaak dan een keuze. Dit GBP is tevens een uitgelezen kans om opnieuw een economische activiteit op gang te brengen – en daarmee werk te verschaffen aan Brusselaars – op gronden die vandaag industrieel braakland zijn met slechts een zeer beperkt nut voor onze medeburgers.</p>
<p>Sur cette base, un projet de "<i>PRAS Démographique</i>" a donc été approuvé en mars. Très globalement, parmi les <b>axes principaux</b> de cette modification partielle du PRAS figurent :</p>	<p>Op die basis werd dan ook een ontwerp van "<i>Demografisch GBP</i>" goedgekeurd in de maand maart. Grof genomen, zijn de <b>grote krachtlijnen</b> van deze gedeeltelijke wijziging van het GBP de volgende :</p>
<p>- l'introduction de la possibilité de construire du logement dans les zones administratives, au même titre que du bureau ;</p>	<p>– de invoering van de mogelijkheid om naast kantoren ook woningen te bouwen in administratiegebieden ;</p>
<p>- la création d'une nouvelle zone urbanistique, la "ZEMU" (zone d'entreprises en milieu urbain), au sein de laquelle nous misons donc sur l'intégration urbaine des fonctions.</p>	<p>– de oprichting van een nieuwe zone : het « Ondernemings-gebied in een Stedelijke Omgeving », waar we op zoek gaan naar een stedelijke integratie van functies.</p>
<p>Je ne voudrais par ailleurs pas passer sous silence l'<b>autre objectif</b> de cette modification partielle du PRAS, à savoir permettre la réalisation du "<b>Plan de Développement International</b>", qui implique au travers du projet "<b>Neo</b>" la construction sur le plateau du Heysel de grands équipements dignes d'une capitale internationale : centre international de congrès, salle de spectacle, zones récréatives, commerces, ... C'est à n'en pas douter l'une des plus importantes niches d'emplois potentiels des prochaines années à Bruxelles.</p>	<p>Maar ik wil ook niet voorbijgaan aan die <b>andere doelstelling</b> van deze gedeeltelijke wijziging van het GBP, met name de verwezenlijking van het « <b>Plan voor Internationale Ontwikkeling</b> », dat met het <b>NEO</b>-project beoogt om op het Heizelplateau grote uitrustingen te vestigen die een internationale hoofdstad waardig zijn : een internationaal congrescentrum, een evenementenzaal, recreatiezones, winkels, ... Laten we niet vergeten dat het hier gaat om één van de belangrijkste potentiële werkgelegenheidsniches van de komende jaren in Brussel.</p>

<p>Le "<i>PRAS Démographique</i>" a été mis à l'enquête publique de mi-mai à mi-juillet.</p> <p>Les remarques émises à l'occasion de cette large consultation sont actuellement à l'examen auprès de la "<i>Commission Régionale de Développement</i>", qui doit rendre son avis pour la fin du mois. Un PRAS Démographique définitif devrait donc pouvoir être approuvé au début de l'an prochain.</p>	<p>Het "<i>Demografisch GBP</i>" is onderworpen aan het openbaar onderzoek van half mei tot half juli.</p> <p>De opmerkingen die bij deze brede raadpleging zijn gemaakt, worden momenteel onderzocht bij de « Gewestelijke Ontwikkelingscommissie », die nog vóór het einde van de maand haar verslag moet uitbrengen. Een definitief demografisch GBP zouden we begin volgend jaar al moeten kunnen goedkeuren.</p>
<p><b>➔ Charges d'urbanisme</b></p>	<p><b>➔ Stedenbouwkundige lasten</b></p>
<p>Il est une autre réflexion qu'il convient de mener en parallèle, qui concerne les charges d'urbanisme et les moyens équilibrés de répartir au bénéfice de la collectivité – et singulièrement du logement – les gains qui pourraient découler de nouvelles urbanisations.</p>	<p>Maar er is een bijkomende denk-oefening die parallel hiermee gevoerd moet worden : het gaat over de stedenbouwkundige lasten en de evenwichtige middelen om de winsten die uit nieuwe stads-operaties kunnen voortvloeien ten gunste van de gemeenschap – en dan vooral van huisvesting – te verdelen.</p>
<p>Je ne doute évidemment pas, en effet, que la mutation de certaines zones en ZEMU (notamment les anciennes ZIU situées le long du canal) ainsi que le renforcement du logement dans les zones administratives pourraient entraîner des plus-values foncières.</p>	<p>Ik twijfel er immers geen moment aan dat de omvorming van bepaalde zones tot Ondernemingsgebied in een Stedelijke Omgeving (en dan vooral de vroegere Gebieden voor Stedelijke Industrie langs het Kanaal) en de versterking van de huisvesting in de Administratiegebieden meerwaarden kunnen opleveren op de gronden.</p>
<p>Le Gouvernement travaille donc à l'élaboration d'un système de charge d'urbanisme actualisé, qui doit atteindre le double objectif suivant :</p>	<p>De Regering werkt daarom aan een geactualiseerd systeem van stedenbouwkundige lasten waarmee een tweevoudige doelstelling wordt nagestreefd :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>– permettre, comme je l'ai esquissé, de garantir que la construction de logements que</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ervoor zorgen dat – zoals ik al heb aangegeven – de verwachte woningbouw aan zoveel</li> </ul>

<p>nous attendons bénéficier au plus grand nombre, et donc qu'une quantité suffisante de logements abordables de qualité soient mise sur le marché pour répondre aux besoins, sans parler évidemment de la nécessaire construction d'équipements, accessoires indispensables de la fonction résidentielle ;</p>	<p>mogelijk mensen ten goede komt en dat dus een voldoende hoeveelheid betaalbare woningen op de markt komt om zo tegemoet te komen aan de behoeften ; en dan hebben we het nog niet over de noodzakelijke bouw van de uitrustingen die een essentiële aanvulling zijn voor de woonfunctie ;</p>
<p>– combler le vide juridique laissé par l'annulation des précédents arrêtés "charge d'urbanisme" par le Conseil d'État.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• het juridisch vacuüm invullen dat ontstaan is door de vernietiging van de vroegere besluiten betreffende de « stedenbouwkundige lasten » door de Raad van State.</li> </ul>
<p>A cet égard, le Gouvernement s'est récemment penché sur une note de travail mettant en évidence certains principes qu'il convient désormais d'affiner pour aboutir à un système pragmatique et équilibré.</p>	<p>Daarom boog de Regering zich recent over een werknota waarin een aantal principes zijn uiteengezet die nu verfijnd moeten worden om te komen tot een pragmatisch en evenwichtig systeem.</p>
<p><b>→ Zones stratégiques / Zone du Canal</b></p>	<p><b>→ Strategische zones / Kanaalzone</b></p>
<p>Je ferai brièvement l'état des lieux du développement de certaines zones stratégiques, qui contribuent à la réponse à apporter aux défis démographiques et de la dualisation sociale.</p>	<p>Ik geef u een korte stand van zaken van de ontwikkeling in een aantal strategische zones die een bijdrage leveren aan de aanpak van de demografische uitdagingen en de maatschappelijke dualisering.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le projet de PPAS sur la <u>Cité administrative</u> traduisant les options du Schéma directeur a été approuvé par le Conseil communal de la Ville de Bruxelles en date du 24 septembre dernier. Il devra prochainement être validé par le Gouvernement.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Het ontwerp van BBP voor het <u>Rijksadministratief Centrum</u>, dat concrete invulling geeft aan de opties van het Richtschema, is op 24 september van dit jaar goedgekeurd door de Gemeenteraad van de Stad Brussel en wordt weldra gevalideerd door de Regering.</li> </ul>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'élaboration du cadre réglementaire du "<u>Projet Urbain Loi</u>" (PUL) s'est poursuivie avec l'adoption d'un Périmètre d'Intérêt Régional (PIR). L'adoption du Règlement Régional d'Urbanisme zoné (RRUZ) de nature à encadrer à court terme les premières opérations est actuellement en cours. A ce stade, une étude d'impact est en préparation, comme suite à l'avis de la Commission de concertation de juin dernier.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• De uitwerking van het reglementair kader voor het « <u>Stadsproject Wet</u> » is voortgezet met de goedkeuring van een Perimeter van Gewestelijk Belang. De goedkeuring van de Zonale Gewestelijke Stedenbouwkundige Verordening die op korte termijn de eerste werkzaamheden moet omkaderen, is lopende. Momenteel is een impactstudie in voorbereiding zoals voorzien in het advies van de Overlegcommissie van juni dit jaar.</li> </ul>
<p>Par ailleurs, le premier PPAS contigu au PUL (périmètre Belliard – Chaussée d'Etterbeek – rue de Trêves – rue de Lalaing) est lancé. Il s'agira de traduire les objectifs du Gouvernement en terme de densification maîtrisée au profit du logement et des espaces publics, ainsi que de de rationalisation de la localisation des bureaux, et ce dans un délai de 18 mois.</p>	<p>Daarnaast is ook het eerste BBP aangrenzend aan het Stadsproject Wet opgestart (perimeter Belliard – Etterbeeksesteenweg – Trierstraat – de Lalaingstraat). Hier moeten de doelstellingen van de Regering inzake beheerste verdichting concrete vorm krijgen ten gunste van huisvesting en openbare ruimten en van een rationele inplanting van de kantoren, en dit binnen een termijn van achttien maanden.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Je ne dois pas revenir sur la décision intervenue au premier trimestre de cette année relativement à l'implantation de la Commission européenne sur le site <u>Delta</u> : il a en effet fallu constater l'impuissance des urbanistes et paysagistes devant l'impossibilité de faire coïncider le programme de la Commission avec une volumétrie acceptable pour les tissus urbains voisins.</li> </ul>	<p>– Ik hoef waarschijnlijk niet terug te komen op de beslissing uit het eerste trimester met betrekking tot de mogelijke vestiging van de Europese Commissie op de <u>Delta</u>-site : We hebben moeten vaststellen dat stedenbouwkundige en landschapsarchitecten niets konden verhelpen aan de onmogelijkheid om het programma van de Commissie te verzoenen met volumes die aanvaardbaar zijn voor het omliggend stedenbouwkundig weefsel.</p>
<p>Dès lors, le Gouvernement a décidé, dans le cadre des ses réflexions relatives au PRAS Démographique, de privilégier le logement et</p>	<p>Daarom heeft de Regering aansluitend bij de filosofie van het Demografisch GBP beslist om voorrang te verlenen aan huisvesting</p>



<p>l'équipement de proximité sur la partie du site anciennement dédiée à la Commission.</p>	<p>en buurtuitrustingen op het deel van de site dat aanvankelijk voor de Commissie bestemd was.</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'actualisation de l'étude de faisabilité sur le <u>site Josaphat</u> devra s'achever en 2013.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– De actualisering van de haalbaarheidsstudie op de <u>Josaphat-site</u> moet worden afgerond in 2013.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vous le savez, le <u>quartier Midi</u> fait actuellement l'objet de très nombreux projets, susceptibles d'impacter durablement l'avenir de cette zone. Il faut encadrer ce dynamisme pour le faire converger vers les objectifs du Gouvernement. La zone Midi doit devenir une porte d'entrée de Bruxelles de stature internationale, tout en garantissant son habitabilité au profit des habitants. Il convient pour cela notamment de renforcer le logement et la qualité des espaces publics. Dès lors, le Gouvernement a adopté en juillet dernier une note d'orientation visant ces objectifs et décidant la réalisation d'un Schéma directeur qui devra notamment trancher la question des gabarits, des implantations et des affectations.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– U weet dat de <u>Zuidwijk</u> momenteel het decor is van heel wat projecten die de toekomst van deze zone duurzaam kunnen beïnvloeden. Deze dynamiek vereist een omkadering afgestemd op de doelstellingen van de Regering. De zone Zuid moet uitgroeien tot een toegangspoort van Brussel met internationale uitstraling en tegelijk de bewoonbaarheid voor de omwonenden waarborgen. Daarom moeten onder meer de woonfunctie en de kwaliteit van de openbare ruimten worden versterkt. De Regering heeft hiertoe in juli van dit jaar een oriëntatienota goedgekeurd rond deze doelstellingen, waarin wordt beslist een Richtschema te verwezenlijken dat duidelijkheid schept over bouwhoogten, inplantingen en bestemmingen.</li> </ul>
<p>Enfin, je ne voudrais pas terminer ce tour d'horizon sans parler de <b>Neo</b> et de la <b>zone du canal</b>.</p>	<p>Tot slot wil ik dit overzicht niet afsluiten zonder enkele woorden over <b>Neo</b> en de <b>kanaalzone</b>.</p>
<p>La <u>zone du canal</u> nécessitait une approche intégrée de nature à permettre l'élaboration d'une stratégie globale. Dans cette zone, qui réunit l'ensemble des défis d'ordres démographiques, économiques, sociaux, environnementaux et territoriaux, l'ambition doit être d'améliorer la cohésion sociale et territoriale sur base d'une vision</p>	<p>De <u>Kanaalzone</u> had nood aan een geïntegreerde aanpak die de uitwerking van een globale strategie mogelijk maakt. In deze zone, waarop alle problemen van demografische, economische, sociale, milieu- en territoriale aard tegelijk inwerken, moet de ambitie erin bestaan de sociale en territoriale cohesie te verbeteren op grond van een</p>

<p>urbaine partagée dans une démarche associant connaissance et prospection. Une procédure visant la désignation d'une équipe d'experts a été lancée et devrait aboutir dans les jours qui viennent. Le lauréat disposera alors de 9 mois pour élaborer un « <i>Plan Directeur</i> » pour la zone.</p>	<p>gedeelde visie op de stad, in een benadering waarin kennis en prospectie hand in hand gaan. Er loopt een aanstellingsprocedure voor een deskundigenteam, die eerst-daags wordt afgerond. De laureaat beschikt dan over negen maanden om voor de zone een « <i>richtplan</i> » uit te werken.</p>
<p>La zone du canal c'est aussi bien sûr l'enjeu de l'intégration du <b>Port</b> dans la ville : un enjeu non seulement de logistique urbaine mais aussi d'emploi, puisque le Port c'est presque 6.000 emplois directs et presque autant d'emplois indirects (6.500), dont 40 % sous-qualifiés.</p>	<p>De Kanaalzone kampt ook met de problematiek van de integratie van de <b>Haven</b> in de stad : dit houdt niet enkel een logistieke stedelijke uitdaging in maar slaat ook op tewerkstelling, want de Haven biedt rechtstreekse tewerkstelling aan vrijwel zesduizend mensen en een onrechtstreekse tewerkstelling van dezelfde grootteorde (6.500), met een aandeel van laaggeschoolden van 40%.</p>
<p>A noter également qu'un nouveau contrat de gestion pour la période 2013-2017 est en cours d'élaboration.</p>	<p>Ook moet worden opgemerkt dat een nieuwe beheersovereenkomst voor de periode 2013-2017 in uitwerking is.</p>
<p>Quant au <i>projet Neo</i>, déjà évoqué et dont vous connaissez l'importance, la procédure en vue de désigner le candidat appelé à mettre en œuvre le « <i>masterplan</i> » se poursuit : le dialogue compétitif devra permettre de déterminer la meilleure offre suivant un calendrier indicatif qui nous mène fin 2013.</p>	<p>Wat het reeds vermelde <i>Neo-project</i> betreft - waarvan u het belang kent - loopt momenteel de procedure tot aanstelling van de kandidaat die het « <i>masterplan</i> » ten uitvoer zal brengen : een concurrentiegerichte dialoog zal de beste offerte bepalen volgens een indicatieve kalender die ons voert naar eind 2013.</p>
<p>La Ville de Bruxelles et la Région étudient actuellement la possibilité de mettre en place une <b>structure mixte 100% publique</b> chargée de gérer ce projet dans ses différents aspects, depuis la mise en œuvre jusqu'à la</p>	<p>De Stad Brussel en het Gewest onderzoeken op dit moment de mogelijkheid om een <b>gemengde structuur met 100 % openbare middelen</b> op te zetten om de verschillende aspecten van het</p>

<p>gestion de certains équipements. Cette structure scellerait une nouvelle forme de collaboration entre les deux entités, permettant de renforcer la position et les moyens des acteurs publics dans la réalisation d'un projet d'envergure régionale voire nationale.</p>	<p>project te beheren, van de uitvoering tot het beheer van bepaalde uitrustingen. Deze structuur zou een nieuwe samenwerkingsvorm tussen beide entiteiten bekrachtigen met versterkte posities en middelen voor de openbare actoren bij de uitvoering van een project op gewestelijke en zelfs nationale schaal.</p>
<p><b>8. Beliris</b></p>	<p><b>8. Beliris</b></p>
<p>L'année parlementaire écoulée a également vu se conclure, en mai dernier, un <b>nouvel avenant</b> (n° 11) à l'Accord de coopération Beliris, ce dont je me réjouis.</p>	<p>Het voorbije parlementaire jaar werd in de maand mei ook een <b>nieuwe bijakte</b> (nummer elf) bij het Beliris-samenwerkingsakkoord gesloten. Iets wat me bijzonder verheugt.</p>
<p>Sans détailler ici l'intégralité de la programmation, on peut dire que, comme par le passé, le Gouvernement continue de mobiliser <b>plus d'un tiers des budgets Beliris à la mobilité</b>, sans oublier la rénovation des logements sociaux, la revitalisation des quartiers et le réaménagement des espaces verts.</p>	<p>Zonder hier in detail het volledige programma te overlopen, kan men zeggen dat net als in het verleden de Regering <b>meer dan één derde van de Beliris-budgetten besteedt aan mobiliteit</b>, zonder daarbij de renovatie van de sociale woningen, de herwaardering van de wijken en de heraanleg van groene ruimten uit het oog te verliezen.</p>
<p>L'avenant 11 couvrira les années 2012, 2013 et 2014, dotées respectivement de 125 millions € chacune, ce qui donne, au total, un budget de 522 millions € à affecter au financement d'investissements d'envergure à Bruxelles si l'on prend en compte les budgets reportés.</p>	<p>Bijakte elf heeft betrekking op de jaren 2012, 2013 en 2014. Voor elk jaar wordt telkens honderd vijftientig miljoen euro uitgetrokken. Tellen we daarbij de overgedragen budgetten op, dan levert dit een totaalbudget van vijfhonderd tweeëntwintig miljoen euro op voor de financiering van omvangrijke investeringen in Brussel.</p>
<p>A noter que sur ces 4 dernières années, le taux d'engagement des budgets Beliris a été de 115 %, ce qui confirme les progrès enregistrés ces dernières années au niveau de</p>	<p>Daarbij valt op te merken dat over de voorbije vier jaar het vastleggingspercentage van de Beliris-budgetten honderd vijftien procent bedroeg. Dit levert de bevestiging van de</p>

l'exécution des budgets.	voortgang die de laatste jaren geboekt is op het vlak van de uitvoering van de budgetten.
<b>9. Logement</b>	<b>9. Huisvesting</b>
La politique du logement est bien sûr un outil majeur pour lutter contre la dualisation de la ville, spécialement dans le contexte démographique bruxellois.	Het huisvestingsbeleid vormt uiteraard een zeer belangrijk instrument in de strijd tegen de dualisering van de stad, in het bijzonder binnen de demografische context van Brussel.
Quatre objectifs sont au coeur des préoccupations gouvernementales :	Daarbij staan de volgende vier doelstellingen centraal voor de Regering:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• concrétiser, à l'horizon 2020, l'objectif d'avoir dans chaque commune 15 % de logements de qualité de gestion publique et à finalité sociale ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• tegen 2020 de doelstelling concretiseren om binnen elke gemeente te over vijftien procent kwaliteitswoningen in openbaar beheer en met een sociaal oogmerk te beschikken;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• assurer une mixité sociale à l'échelle régionale ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• zorgen voor een sociale mix op gewestelijke schaal;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• affirmer l'approche environnementale (performance énergétique des bâtiments, gestion des déchets, etc.);</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• de milieu-aanpak onderschrijven (energieprestatie van de gebouwen, afvalbeheer, enzovoort);</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• améliorer la gouvernance dans le secteur.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• zorgen voor een beter bestuur in de sector.</li> </ul>
Concrètement, en ce qui concerne le <b>secteur du logement social</b> , cette quatrième année de législature verra plusieurs dossiers importants connaître des avancées significatives, principalement:	Concreet zal er wat de <b>sociale huisvestingssector</b> betreft, in dit vierde jaar van de legislatuur een aanzienlijke voortgang worden geboekt binnen verschillende belangrijke dossiers, waaronder vooral:
<ul style="list-style-type: none"> <li>• l'accélération de la politique d'investissements, valorisant désormais la performance énergétique, et ce tant pour le « Plan logement » que pour les</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• de versnelde uitvoering van het investeringsbeleid, waarbij vanaf nu de energieprestatie wordt gevaloriseerd, en dit zowel in het kader van het</li> </ul>

différents plans quadriennaux;	“Huisvestingsplan” als van de verschillende vierjarenplannen;
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la rationalisation du secteur, conformément à l'accord intra-bruxellois;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• de rationalisering van de sector, overeenkomstig het intra-Brussels akkoord;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la mise en place effective du « bail à durée déterminée » au 1 janvier 2013;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• de effectieve invoering van een “huurovereenkomst voor bepaalde duur” op 1 januari 2013;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• la préparation de la réforme de l'“arrêté locatif”.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• de voorbereiding van de hervorming van het “huurbesluit”.</li> </ul>
En ce qui concerne le <b>Fonds du logement</b> , l'objectif d'octroyer annuellement mille prêts hypothécaires sera plus qu'atteint en 2012 et en 2013, grâce à la réforme du régime général de prêts adoptée mi-2011.	Wat het <b>Woningfonds</b> betreft, zal de doelstelling om jaarlijks duizend hypotheekleningen toe te kennen in 2012 en 2013 ruimschoots gehaald worden, dankzij de hervorming van het algemene leenstelsel die midden 2011 werd goedgekeurd.
En chiffres : en 2011, les crédits ordonnancés pour le logement social et le « Fonds du logement », dont je viens de parler, atteignaient 286,08 millions d'€, soit une croissance de 81% par rapport à 2008.	In cijfers uitgedrukt, betekent dit dat de kredieten die in 2011 geordonnanceerd werden voor de sociale huisvesting en het “Woningfonds”, waar ik het zonet over had, tweehonderd zesentachtig komma nul acht miljoen euro bedroegen, wat neerkomt op een stijging met éénentachtig procent ten opzichte van 2008.
On actera aussi la concrétisation complète du volet du « <i>Plan logement</i> » : le seuil des 1.000 logements terminés a été atteint en janvier 2012 et, depuis lors, 184 autres logements ont déjà été livrés et 291 pourront être livrés à courte échéance.	Verder wil ik nog de aandacht vestigen op de volledige concretisering van het luik van het “ <i>Huisvestingsplan</i> ”: in januari 2012 werd de kaap van de duizend afgewerkte woningen gerond en sindsdien werden al honderd vierentachtig andere woningen opgeleverd en zullen binnen afzienbare tijd nog eens tweehonderd éénennegentig woningen opgeleverd kunnen worden.

<p>Les 85 projets inscrits dans ce programme d'investissement totaliseront au final 5.130 logements.</p>	<p>Alles samen zullen aan het einde de vijftientig projecten die in dit investeringsprogramma samengebracht zijn, vijfduizend honderd dertig woningen vertegenwoordigen.</p>
<p>Par ailleurs, il convient de relever la diversification à l'œuvre dans la politique du logement, par exemple à travers la lutte contre l'inoccupation et le développement de nouveaux dispositifs - notamment associatifs -, encouragés par les pouvoirs publics comme le "<i>Community land trust</i>" et les logement intergénérationnels ou collectifs.</p>	<p>Verder dient gewezen op de huidige diversifiëring in het huisvestingsbeleid, met onder meer de strijd tegen leegstand en de ontwikkeling van nieuwe instrumenten, vooral door verenigingen, die aangemoedigd worden door de overheid, zoals de "<i>Community Land Trust</i>" en intergenerationale of collectieve woningen.</p>
<p>Une réforme partielle du Code du logement sera également soumise au Parlement au cours de cette année parlementaire.</p>	<p>Er zal ook een gedeeltelijke hervorming van de Huisvestingscode aan het Parlement voorgelegd worden in de loop van dit parlementaire jaar.</p>
<p><b>10. <u>Urbanisme</u></b></p>	<p><b>10. <u>Stedenbouw</u></b></p>
<p>→ L'optimisation de l'exercice et de la répartition des compétences entre Région et communes constitue un important pan du travail législatif dans le domaine de l'urbanisme.</p>	<p>→ De optimalisering van de uitoefening en verdeling van de bevoegdheden tussen het Gewest en de gemeenten vormt een belangrijk onderdeel van het wetgevend werk dat op het vlak van stedenbouw verricht dient te worden.</p>
<p>Une proposition d'ordonnance a été déposée devant cette Assemblée, conformément à l'accord intra-bruxellois. 3 améliorations qui devraient permettre une diminution de 45 jours du délai de traitement des demandes de permis d'urbanisme sont prévues :</p>	<p>Conform het intra-Brussels akkoord werd een voorstel van ordonnantie voorgelegd aan deze vergadering. Dit voorstel voorziet in drie verbeteringen waardoor de termijn voor de behandeling van de aanvragen tot stedenbouwkundige vergunning met vijfenveertig dagen kan worden ingekort :</p>

<p>– le fonctionnaire-délégué pourra délivrer directement un permis d'urbanisme lorsque le projet nécessite soit un rapport soit une étude d'incidences ;</p>	<p>– de gemachtigde ambtenaar zal rechtstreeks de stedenbouwkundige vergunning af kunnen leveren, als het project een milieu-effectenrapport of een milieu-effectenstudie vergt ;</p>
<p>– les communes pourront directement délivrer les permis d'urbanisme lorsqu'un projet ne nécessite ni rapport ni étude d'incidences et que la Commission de concertation rend un avis unanime favorable au terme d'une réunion tenue en présence d'un fonctionnaire délégué, à l'exception de l'hypothèse où ce dernier estime nécessaire d'émettre un avis motivé dans les 15 jours ;</p>	<p>– de gemeenten zullen rechtstreeks stedenbouwkundige vergunningen kunnen afleveren, als het project geen milieu-effectenrapport of milieu-effectenstudie vereist en de overlegcommissie na afloop van een vergadering waar de gemachtigde ambtenaar op aanwezig was eenparig een gunstig advies uitbrengt, behalve wanneer de gemachtigde ambtenaar het nodig acht om binnen de vijftien dagen een met redenen omkleed advies te verlenen ;</p>
<p>– si les communes ne traitent pas les demandes de permis d'urbanisme dans un délai raisonnable, le fonctionnaire-délégué sera en mesure de leur adresser un avertissement et, à terme, de se substituer à elles.</p>	<p>– als de gemeenten de aanvragen tot stedenbouwkundige vergunning niet binnen een redelijke termijn behandelen, zal de gemachtigde ambtenaar hen een verwittiging kunnen sturen en indien nodig op termijn zelfs hun plaats kunnen innemen.</p>
<p>➔ Outre ce point, je mentionnerai, parmi de nombreux dossiers :</p>	<p>➔ Behalve dit punt wil ik onder de talrijke dossiers hier nog de volgende vermelden:</p>
<p>- en terme de <b>simplification administrative</b>, l'application web « <i>permis en ligne</i> » a été lancée en mars dernier, et permet au citoyen qui introduit une demande de permis de savoir où en est son dossier ("<i>Nova Citoyen</i>"). Fin 2012, le citoyen</p>	<p>– op het vlak van <b>administratieve vereenvoudiging</b> werd in maart jongstleden de webapplicatie « <i>online-vergunning</i> » gelanceerd. Burgers die een vergunningsaanvraag indienen, kunnen op die manier nagaan hoever</p>

<p>bruxellois pourra même <u>introduire</u> sa demande de PU « <i>on line</i> ». Cette nouveauté n'est pas anodine lorsque l'on sait qu'en 2011, plus de 5.000 demandes de permis ont été introduites.</p>	<p>hun dossier staat ("<i>Burger-Nova</i>"). Eind 2012 zal de Brusselse burger zijn aanvraag tot stedenbouwkundige vergunning zelfs « <i>on line</i> » kunnen <u>indienen</u>. Deze nieuwigheid is niet zonder belang als men weet dat in 2011 meer dan vijfduizend vergunningsaanvragen ingediend werden.</p>
<p>- le marché de définition d'une <b>maison de l'urbanisme</b> s'est clôturé en février 2012. Il a permis d'en définir le concept. Le subsidie pour l'acquisition d'un terrain et les études architecturales est désormais acquis dans la nouvelle programmation Beliris. Le début des travaux pourrait débuter en 2015.</p>	<p>– de opdracht voor de definiëring van een <b>Huis van de Stedenbouw</b> werd in februari 2012 afgerond. Dit heeft het mogelijk gemaakt het concept van een dergelijk huis te definiëren. De subsidie bestemd voor de aankoop van een terrein en de architectuurstudies is reeds vastgelegd in het nieuwe Beliris-programma. In 2015 zou er met de werken aangevangen kunnen worden.</p>
<p>- les <b>Comités de pilotage</b> trimestriels entre les 19 communes, initiés depuis le début de cette législature, se poursuivent et génèrent des retours positifs.</p>	<p>– de driemaandelijke <b>Stuur-comités</b> tussen de negentien gemeenten, die bij het begin van de legislatuur opgericht werden, zetten hun werk voort en leveren gunstige resultaten.</p>
<p><b>11. <u>Fiscalité</u></b></p>	<p><b>11. <u>Fiscaliteit</u></b></p>
<p>Comme prévu dans l'accord du gouvernement, l'administration de la fiscalité régionale a été créée (fin 2011). Elle sera chargée de percevoir le précompte immobilier et, à terme, elle sera également en mesure de traiter d'autres impôts régionaux, que le pouvoir fédéral perçoit aujourd'hui encore pour le compte de la Région.</p>	<p>Zoals voorzien in het Regeerakkoord werd een gewestelijke fiscale administratie opgericht (eind 2011). Ze zal instaan voor de inning van de onroerende voorheffing, en op termijn voor andere gewestelijke belastingen die vandaag nog door de federale overheid worden geïnd voor rekening van het Gewest.</p>
<p>Afin de mener une véritable politique fiscale, un nouveau programme informatique sera introduit.</p>	<p>Om een echt fiscaal beleid te kunnen voeren, zal een nieuw computer-programma geïnstalleerd worden.</p>



<p>Le Gouvernement a en effet approuvé l'attribution du marché de cet important projet IT – dénommé le « <i>programme Apollo</i> » – en juillet dernier. Il s'agit d'un investissement qui dépasse les 10 millions d'€.</p>	<p>De Regering heeft inderdaad de gunning van de opdracht voor dit belangrijk IT-project, het zogenaamde "<i>Apollo-programma</i>", in juli goedgekeurd. Het gaat om een investering van meer dan tien miljoen euro.</p>
<p>Ensuite, nous travaillons à la standardisation des procédures fiscales régionales afin de permettre un traitement générique des différentes taxes au niveau administratif et un recours à l'<i>e-government</i>.</p>	<p>Verder wordt er werk gemaakt van de standaardisering van de gewestelijke fiscale procedures. Dit moet een generische behandeling van de verschillende belastingen op administratief niveau mogelijk maken en het pad effenen voor <i>e-government</i>.</p>
<p>Ces outils ne doivent pas seulement servir à rendre notre Région autonome en terme de perception de ses impôts, mais aussi nous donner les moyens d'une véritable politique fiscale, ce qui est essentiel dans la perspective du maintien de la classe moyenne à Bruxelles.</p>	<p>Deze instrumenten moeten er niet enkel voor zorgen dat ons Gewest autonomie verwerft wat de inning van zijn belastingen betreft, maar ons ook de middelen bezorgen voor een echt fiscaal beleid, wat van essentieel belang is met het oog op het behoud van de middenklasse in Brussel.</p>
<p><b>12. <u>Égalité des chances</u></b></p>	<p><b>12. <u>Gelijke Kansen</u></b></p>
<p>→ Le Gouvernement a exécuté l'ordonnance du 4 septembre 2008 "<i>visant à assurer une politique de diversité au sein de la fonction publique bruxelloise</i>". La Région pourra désormais accorder aux communes un subside unique de 3.000 € par travailleur issu d'un des quartiers où règne un taux de chômage égal ou supérieur à la moyenne régionale, qui sera engagé par contrat de travail à durée indéterminée à temps plein.</p>	<p>→ De Regering heeft uitvoering gegeven aan de ordonnantie van 4 september 2008 "<i>die ertoe strekt een diversiteitsbeleid te bewerkstelligen in het Brussels ambtenarenapparaat</i>". Het Gewest zal aan de gemeenten een eenmalige subsidie van drieduizend euro kunnen toekennen per werknemer uit een van de wijken waar het werkloosheidscijfer gelijk is aan of hoger ligt dan het gewestelijke gemiddelde, die aangeworven wordt via een voltijdse arbeidsovereenkomst van onbepaalde duur.</p>

<p>→ Par ailleurs, l'intégration de la <b>dimension de genre</b> dans toutes les compétences régionales a fait l'objet de l'ordonnance « <i>gendermainstreaming</i> » approuvée à l'unanimité par ce Parlement en mars dernier.</p>	<p>→ Teneinde de genderdimensie in alle gewestbevoegdheden te integreren, werd afgelopen maart de ordonnantie "gendermainstreaming" eenparig goedgekeurd door dit Parlement.</p>
<p>Le rééquilibrage de la représentation des femmes et des hommes dans les conseils d'administration (premièrement au sein des personnes morales contrôlées par le Gouvernement, puis dans toutes les associations agréées et subventionnées par la Région) est en cours.</p>	<p>Verder wordt ook volop werk gemaakt van een evenwichtige vertegenwoordiging van vrouwen en mannen in de raden van bestuur (in eerste instantie bij de rechtspersonen waar de Regering toezicht over uitoefent, en vervolgens bij alle door het Gewest erkende en gesubsidieerde verenigingen).</p>
<p>J'évoquerai aussi les actions de sensibilisation mises en œuvre en 2012 à l'encontre des violences liées au sexisme, au racisme et à l'homophobie. Le machisme hélas banal - mis en lumière notamment par le film de Sofie Peeters - doit nous inciter à continuer le travail d'éducation mis en place avec les communes. Par ailleurs, un travail de collaboration a été développé avec nos zones de police (entre autres, par l'organisation de formations sur l'accueil des victimes et la rédaction de PV d'actes homophobes).</p>	<p>Daarnaast wil ik nog de aandacht vestigen op de sensibiliseringsacties die in 2012 ondernomen zijn in de strijd tegen seksistisch, racistisch en homofob geweld. Het helaas alledaagse machisme - dat aan de kaak wordt gesteld in de film van Sofie Peeters - moet ons ertoe aanzetten het opvoedingswerk waar samen met de gemeenten gestalte aan is gegeven, voort te zetten. Voorts is er een samenwerking tot stand gebracht met onze politiezones (onder andere door opleidingen te organiseren over slachtofferhulp en de opmaak van processen-verbaal in verband met homofobe geweldplegingen).</p>
<p>Enfin, la 3<sup>ème</sup> édition de la « <i>Quinzaine de l'égalité des chances</i> » sera organisée du 9 au 25 novembre, sur le thème « <i>Tous acteurs pour le respect de la diversité</i> ».</p>	<p>Tot slot zal van 9 tot 25 november de derde editie van de "Veertiendaagse van de Gelijke Kansen" plaatsvinden onder het thema "Respect voor diversiteit, we gaan ervoor!".</p>

<p><b>13. <u>SIAMU</u></b></p>	<p><b>13. <u>Dienst voor Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp (DBDMH)</u></b></p>
<p>La mise en oeuvre d'une politique de diversité au sein du SIAMU sera précisément l'un des chantiers de l'année à venir. Outre cela, mentionnons le dépôt prochain d'un projet d'arrêté réformant les modes de facturation des interventions du SIAMU <i>intra</i> et <i>extra muros</i>, ou encore l'aboutissement imminent de la procédure d'attribution des mandats aux postes de directeur et de directeur général adjoint.</p>	<p>De invoering van een diversiteitsbeleid binnen de DBDMH vormt precies één van de punten waar komend jaar werk van zal worden gemaakt. Vermelden we daarnaast ook nog dat binnenkort een ontwerpbesluit tot hervorming van de facturatiemodaliteiten van de interventies van de DBDMH <i>intra</i> en <i>extra muros</i> zal worden ingediend en dat de procedure voor de toewijzing van de mandaten voor de betrekkingen van directeur-generaal en adjunct-directeur-generaal weldra zal worden afgerond.</p>
<p><b>14. <u>Pouvoirs locaux</u></b></p>	<p><b>14. <u>Plaatselijke Besturen</u></b></p>
<p>J'ai dit plus tôt – et je crois que beaucoup dans cet hémicycle partagent ma conviction - que <b>les pouvoirs locaux sont le premier rempart contre la dualisation de la ville</b>. Ce rôle d' « <i>amortisseur social</i> » des communes transparait clairement lorsque l'on évoque les CPAS et les hôpitaux.</p>	<p>Zoals ik eerder al heb gezegd - en ik meen dat velen in dit halfroond mijn overtuiging delen - vormen <b>de plaatselijke besturen de eerste verdedigingslinie tegen de dualisering van de stad</b>. Deze rol van « maatschappelijke schokdemper » die de gemeenten vervullen, komt duidelijk tot uiting wanneer we het over de OCMW's en de ziekenhuizen hebben.</p>
<p><b>→ CPAS</b></p>	<p><b>→ OCMW</b></p>
<p>Vous le savez, les communes doivent combler les déficits des CPAS par une dotation à ceux-ci: cette dotation s'élève à <b>270 millions d'euros en 2012</b> pour l'ensemble de nos communes.</p>	<p>U weet dat de gemeenten de tekorten van de OCMW's moeten opvangen in de vorm van een dotatie : deze beloopt <b>tweehonderd zeventig miljoen euro in 2012</b> voor al onze gemeenten samen.</p>

<p>Ce montant élevé est bien évidemment interpellant, et ils doit nous inciter à redoubler d'efforts pour favoriser la formation, la mise à l'emploi, bref l'<b>autonomie sociale</b> de nos concitoyens bruxellois. Les mesures que j'ai évoqué quant à l'emploi des jeunes me semblent constituer un pas dans la bonne direction.</p>	<p>Dit hoge bedrag stemt uiteraard tot nadenken. Het moet ons ertoe aanzetten om nóg grotere inspanningen te leveren ten gunste van beroepsopleiding, tewerkstelling, kortom de <b>sociale autonomie</b> van onze Brusselse medeburgers. De maatregelen die ik vermeld heb voor de tewerkstelling van jongeren lijken mij in die context een stap in de goede richting.</p>
<p>➔ <b>Soutien aux hôpitaux et aux communes hospitalières</b></p>	<p>➔ <b>Steun aan de ziekenhuizen en aan de ziekenhuis-gemeenten</b></p>
<p>La Région soutient les hôpitaux publics dans le cadre de la « <i>subvention spéciale aux communes</i> », à hauteur de <b>10 millions d'euros par an</b>. Cette subvention permet aux communes de maintenir une activité hospitalière de proximité et de qualité.</p>	<p>Het Gewest ondersteunt de openbare ziekenhuizen door middel van de Bijzondere Toelage aan de Gemeenten, ten belope van <b>tien miljoen euro per jaar</b>. Dankzij deze toelage slagen de gemeenten erin een lokale, kwalitatief hoogstaande ziekenhuisactiviteit te handhaven.</p>
<p>Dans une Région où la dualisation de la société touche les droits fondamentaux des personnes tel que l'accès aux soins de santé, cette aide aux communes hospitalières est essentielle pour maintenir un offre de soins pour tous les citoyens bruxellois. Il s'agit d'un élément important de solidarité intra-régionale.</p>	<p>In een Gewest waar de dualisering van de maatschappij de fundamentele rechten van de burgers - zoals de toegang tot medische zorgen – ondermijnt, is deze steun aan de gemeenten onmisbaar om een zorgaanbod in stand te kunnen houden dat openstaat voor alle Brusselse burgers. In die zin vormt deze steun dan ook een belangrijk element van gewestelijke solidariteit.</p>
<p>Notons également - et j'en parlerai aussi à l'Assemblée réunie -, que la Région soutient tous les hôpitaux, grâce aux subventions à la construction octroyées par la Commission communautaire commune.</p>	<p>Ook belangrijk is – en ik zal dit ook vermelden in de Verenigde Vergadering -, dat het Gewest alle ziekenhuizen ondersteunt door middel van de bouwsubsidies toegekend door de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie.</p>

<p>Ce soutien permet de maintenir à Bruxelles une offre de soins diversifiée et de soutenir des projets variés tels que la reconstruction du CHIREC sur le site de Delta, la construction du « <i>New Bordet</i> » ou encore une nouvelle polyclinique sur le site de Brugmann.</p>	<p>Dankzij deze steun kan in Brussel een verscheiden zorgaanbod in stand gehouden worden, met steun voor projecten zoals de nieuwbouw van het zieken-huizencomplex CHIREC op de Delta-site, de bouw van « <i>New Bordet</i> » en de nieuwe polikliniek op de site van Brugmann.</p>
<p>Je reste partisan, pour la Région, du maintien d'une offre de soins de qualité adaptée à tous les Bruxellois, des plus nantis au plus pauvres. J'insiste sur le fait qu'en ce qui concerne l'accès aux soins de santé, personne ne peut être laissé sur le carreau sous peine de détériorer la cohésion sociale au sein de notre Région. C'est pour cela que je reste particulièrement attentif au soutien des hôpitaux publics, garants des missions de service public dans le secteur des soins de santé.</p>	<p>Voor het Gewest blijf ik voorstander van een instandhouding van een zorgaanbod dat is aangepast aan alle Brusselaars, zowel voor rijk als voor arm. Ik benadruk het feit dat inzake de toegang tot gezondheidszorg niemand in de kou mag blijven staan. Dat zou de sociale samenhang in ons Gewest alleen maar schade toebrengen. Daarom blijf ik nauw toezien op het behoud van de steun aan de openbare ziekenhuizen, die ten slotte garant staan voor de openbare dienstverlening in de gezondheidssector.</p>
<p>→ Les défis auxquels notre Région est confrontée imposent que des politiques soient menées dans l'ensemble des domaines de l'action politique, et donc au-delà des seules compétences régionales.</p>	<p>→ De uitdagingen waar ons Gewest het hoofd aan moet bieden, dwingen ons ertoe maatregelen te nemen die ingrijpen op alle beleidsvlakken en dus niet beperkt blijven tot de gewestelijke bevoegdheden.</p>
<p>Les communes, de par leur <b>capacité d'agir dans tous les domaines de l'action politique</b>, sont dès lors notre <b>partenaire naturel</b>.</p>	<p>Door hun <b>vermogen op alle beleidsdomeinen in te grijpen</b>, vormen de gemeenten bijgevolg onze <b>natuurlijke partner</b>.</p>
<p>La Région joue bien souvent le rôle de <b>régulateur</b> et de <b>soutien financier</b>, tandis que les communes développent effectivement les politiques.</p>	<p>Vaak speelt het Gewest de rol van <b>regulator</b> en <b>verleent het financiële steun</b>, terwijl het daadwerkelijk uitwerken van het beleid bij de gemeenten berust.</p>

<p>Quant au soutien financier régional, j'observe qu'il a permis que, d'un <u>déficit de 30 millions d'€</u> à l'exercice propre en 2005-2006, on passe à un <u>boni de 10 millions d'€</u> dans les budgets communaux 2012 ! La bouffée d'oxygène octroyée par la Région a donc permis aux communes de développer toutes les politiques qu'elles estimaient nécessaires pour leurs habitants... et ce, Mesdames et Messieurs, <b>sans augmenter la charge fiscale sur les habitants !</b></p>	<p>Wat de financiële steun van het Gewest betreft, stel ik vast dat deze het mogelijk heeft gemaakt om een <u>tekort van dertig miljoen euro</u> op het eigen dienstjaar in 2005-2006 om te buigen in een <u>overschot van tien miljoen euro</u> op de gemeentebegrotingen 2012! Deze gewestelijke injectie heeft de gemeenten dus de kans geboden om alle beleidslijnen tot ontwikkeling te brengen die ze nodig achtten voor hun inwoners... en dit, Dames en Heren, <b>zonder de belastingdruk op de inwoners te verhogen!</b></p>
<p>Les instruments régionaux au profit des communes peuvent être classés en deux grandes catégories : les aides au financement général <u>et</u> les aides directes à l'investissement.</p>	<p>De instrumenten die ter beschikking staan van het Gewest om de gemeenten bij te springen, kunnen ingedeeld worden in twee grote categorieën: de algemene financieringssteun <i>en</i> de directe investeringssteun.</p>
<p>1. Concernant les aides au financement général des communes, citons : le <b><u>fonds de compensation fiscale</u></b> et le <b><u>subside « 30 millions »</u></b>.</p>	<p>1. Aangaande de algemene financieringssteun voor de gemeenten zou ik het <b><u>fiscaal compensatiefonds</u></b> en de <b><u>dertig miljoen subsidie</u></b> willen vermelden.</p>
<p>Le <u>fonds de compensation fiscale</u> a permis de supprimer la taxe sur la force motrice et de maintenir une fiscalité propice au développement économique au sein des communes.</p>	<p>Via het <u>fiscaal compensatiefonds</u> is men erin geslaagd de belasting op de drijfkracht af te schaffen en heeft men in de gemeenten een fiscaliteit kunnen handhaven die economische groei in de hand werkt.</p>
<p>Les <u>30 millions d'€</u> injectés dans les communes dans le cadre de l'amélioration budgétaire ont permis qu'elles sortent du rouge et présentent globalement une situation financière en équilibre.</p>	<p>De <u>dertig miljoen euro</u> die ter verbetering van hun begroting in de gemeenten geïnjecteerd zijn, heeft hen in staat gesteld uit de rode cijfers te geraken en een financiële situatie voor te leggen die over het algemeen in evenwicht verkeert.</p>

<p>Les plans financiers rédigés dans le cadre de ce subside permettent à la Région d'exercer un contrôle et de déterminer avec précision les trajectoires budgétaires des communes.</p>	<p>De financiële plannen die in het kader van deze subsidie opgesteld zijn, maken het voor het Gewest mogelijk een zeker toezicht uit te oefenen en nauwkeurig het budgettaire traject van de gemeenten uit te stippelen.</p>
<p>En 2013, de <b>nouvelles conventions</b> seront établies avec les Conseils communaux, avec une planification financière qui sera renforcée au regard des obligations imposées par l'Europe, qui fixe un cadre budgétaire précis pour l'ensemble des communes.</p>	<p>In 2013 zullen <b>nieuwe overeenkomsten</b> met de gemeenteraden worden opgesteld, met daarin een verscherpte financiële planning in het licht van de verplichtingen die opgelegd worden door Europa, dat een nauwkeurig budgettair kader voor alle gemeenten afbakt.</p>
<p>De manière plus générale, cette année sera marquée, dans le cadre de la Gouvernance locale, par le <b>dépôt par les communes des axes politiques et des plans de gestion</b> qu'elles mettront en œuvre dans le courant de la législature communale. Je serai particulièrement attentif, dans mes rencontres avec les communes, à ce que l'ensemble de l'action communale proposée dans ces plans respecte les objectifs de développement prévus par la Région.</p>	<p>Meer algemeen zullen dit jaar, voor wat het lokale bestuur betreft, door <b>de gemeenten de politieke krachtlijnen en de beheersplannen worden ingediend</b> die ze in de loop van de gemeentelijke legislatuur ten uitvoer zullen leggen. Ik zal er bij mijn ontmoetingen met de gemeenten bijzonder nauwlettend op toezien dat de in deze plannen voorgestelde gemeentelijke acties de ontwikkelingsdoelstellingen naleven die het Gewest vastgelegd heeft.</p>
<p><b>2. Concernant les aides directes à l'investissement, il y a bien sûr les dotations triennales classiques, les contrats de quartier, mais ces dernières années ont surtout vu fleurir de <u>nouveaux soutiens aux communes.</u></b></p>	<p>2. Op het vlak van de directe investeringssteun, zijn er uiteraard de klassieke driejarige dotaties en de wijkcontracten, maar de laatste jaren hebben vooral <b><u>nieuwe vormen van steun aan de gemeenten</u></b> opgang gemaakt.</p>
<p>Les nouvelles initiatives ont visé les infrastructures en lien avec l'essor démographique. J'ai déjà parlé des écoles, et j'aborderai à présent les <b>crèches</b>.</p>	<p>De nieuwe initiatieven richten zich op de infrastructuur die gerelateerd is aan de demografische groei. Ik had het al over de scholen, nu zullen we even blijven stilstaan bij de <b>crèches</b>.</p>

<p>La population des enfants de moins de 3 ans a crû de 34% de 2000 à 2010, soit une augmentation de l'ordre de 13.000 enfants en dix ans.</p>	<p>Het aantal kinderen jonger dan drie jaar is tussen 2000 en 2010 toegenomen met vierendertig procent, wat een stijging betekent in de orde van dertienduizend kinderen op tien jaar tijd.</p>
<p>Et, cette croissance se poursuit sur la période allant de 2010 à 2020, à un rythme plus modéré (+12,64%). Le nombre d'enfants de moins de 3 ans va ainsi passer de 51.149 à 57.615, soit une augmentation de près de 6.466 enfants de moins de 3 ans en 10 ans.</p>	<p>Deze groei zet zich door in de periode van 2010 tot 2020, maar aan een meer gematigd ritme (plus twaalf komma vierenzestig procent). Het aantal kinderen jonger dan drie jaar zal op die manier stijgen van eenenvijftigduizend honderd negen- enveertig naar zevenenvijftigduizend zeshonderd vijftien, wat overeenstemt met een toename van zesduizend vierhonderd zesenzestig kinderen jonger dan drie jaar op tien jaar tijd.</p>
<p>Conscient des besoins que ce « <i>baby boom</i> » génère, le Gouvernement a mis sur pied dès 2007 un « <b>Plan crèche</b> » qui recouvre une série de mesures visant à accroître le nombre de places d'accueil pour les enfants de moins de 3 ans à Bruxelles. La Région a ainsi octroyé aux communes des aides en investissement <i>via</i> l'octroi de subventions directes, <i>via</i> les contrats de quartier ou encore <i>via</i> le programme des fonds structurels européens. La Région a également soutenu le volet fonctionnement au travers de l'octroi de postes ACS aux structures d'accueil.</p>	<p>Zich bewust van de noden die deze “<i>baby boom</i>” meebrengt, is de Regering in 2007 van start gegaan met een « <b>Crèche-plan</b> » dat voorziet in een reeks maatregelen om het aantal opvangplaatsen in Brussel voor kinderen jonger dan drie jaar te verhogen. Zo heeft het Gewest de investeringen van de gemeenten ondersteund via de toekenning van rechtstreekse subsidies, de wijkcontracten of het programma van de Europese Structuurfondsen. Het Gewest heeft ook steun toegekend voor het werkingsaspect door gesubsidieerde contractuelen toe te wijzen aan de opvangstructuren.</p>
<p>Le soutien régional s'est concentré dans les communes où le taux de couverture actuel en places de crèche est le plus faible.</p>	<p>De gewestelijke steun wordt geconcentreerd op de gemeenten waar de dekkingsgraad uitgedrukt in crècheplaatsen op dit ogenblik het laagst is.</p>



<p>Grâce à la politique menée par la Région bruxelloise, <b>73 projets</b> de création ou d'agrandissement de structures d'accueil d'enfants de moins de 3 ans ont pu être lancés, permettant à l'horizon 2015 la création de <b>1.934 places</b> de crèches supplémentaires - soit un accroissement du nombre de places dans les crèches bruxelloises de <b>11,7%</b>.</p>	<p>Dankzij het door het Brussels Gewest gevoerde beleid heeft men <b>drieënzeventig projecten</b> voor het creëren of uitbreiden van opvangstructuren bestemd voor kinderen jonger dan drie kunnen opstarten, waardoor tegen 2015 <b>duizend negenhonderd vierendertig bijkomende crècheplaatsen</b> gecreëerd zouden moeten kunnen worden, wat neerkomt op een toename van het aantal plaatsen in de Brusselse crèches met <b>elf komma zeven procent</b>.</p>
<p>Vu les besoins de la population, le Gouvernement a pris ses responsabilités et a décidé en juillet dernier de transférer <b>6 millions d'€</b> par an aux commissions communautaires française et flamande, en vue de poursuivre la création de places d'accueil pour les enfants.</p>	<p>Gelet op de behoeften van de bevolking heeft de Regering haar verantwoordelijkheid opgenomen en in juli jongstleden besloten om <b>zes miljoen euro</b> per jaar over te hevelen naar de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie om voort te gaan met het creëren van opvangplaatsen voor kinderen.</p>
<p><b>→ Fonds régional Bruxellois de Refinancement des Trésoreries Communales</b></p>	<p><b>→ Het Brussels Gewestelijk Herfinancieringsfonds van de Gemeentelijke Thesaurieën</b></p>
<p>Face aux besoins d'investissements dans les communes, il a par ailleurs été décidé de créer une nouvelle mission au sein du « <i>FRBRTC</i> », en vue d'octroyer des prêts à des conditions avantageuses aux communes.</p>	<p>Gelet op de investeringsbehoeften die er in de gemeenten bestaan, werd overigens beslist om een nieuwe opdracht toe te vertrouwen aan het "<i>BGHFGT</i>", waardoor het de gemeenten leningen aan gunstige voorwaarden zou kunnen toekennen.</p>
<p>Un premier prêt de <b>26 millions €</b> a été octroyé en 2011.</p>	<p>In 2011 werd een eerste lening ter waarde van <b>26 miljoen €</b> toegekend.</p>
<p>Pour 2013 et 2014, le Gouvernement a décidé d'octroyer une manne financière de <b>60 millions d'€</b> pour de nouveaux prêts, en vue de financer des infrastructures en lien avec l'essor démographique.</p>	<p>Voor 2013 en 2014 heeft de Regering beslist om een bedrag van <b>60 miljoen euro</b> vrij te maken voor nieuwe leningen bestemd om de infrastructuur die nodig is in het licht van de demografische groei mee te helpen financieren.</p>

→ <b>Gestion communale</b>	→ <b>Gemeentelijk beheer</b>
A côté de ses missions de financement des communes, la Région a également des compétences dans la gestion de ces dernières que ce soit en terme de gouvernance ou d'organisation.	Naast de financiering van de gemeenten, bezit het Gewest ook bevoegdheden inzake het beheer van deze laatste, of het nu gaat om het bestuur of de organisatie ervan.
Depuis le début de cette législature nous avons entamé un important chantier relatif à la modernisation de la gestion des <b>ressources humaines</b> des pouvoirs locaux. <b>Trois protocoles</b> viennent ainsi d'être signé en Comité C:	Van bij de aanvang van deze legislatuur zijn we begonnen met een belangrijk project betreffende de modernisering van het beheer van de <b>menselijke hulpbronnen</b> van de plaatselijke besturen. Zo werden in de schoot van het Comité C onlangs <b>drie protocollen</b> getekend:
– Le <u>premier protocole</u> est relatif à la révision de la <u>Charte sociale</u> . Cette réforme vise à apporter des réponses concrètes aux problèmes rencontrés en matière de recrutement, de nomination et de carrière, de promotion et de mobilité interne, de formation, ainsi que d'évaluation du personnel et de ses conséquences. La nouvelle loi communale sera dès lors prochainement modifiée.	– Het <u>eerste protocol</u> heeft betrekking op de herziening van het <u>Sociaal Handvest</u> . Met deze hervorming beoogt men concrete antwoorden te bieden op de problemen die zich stellen inzake aanwerving, benoeming en loopbaan, bevordering en interne mobiliteit, opleiding, alsook inzake de beoordeling van het personeel en de gevolgen hiervan. De nieuwe Gemeentewet zal derhalve binnenkort gewijzigd worden.
– Le <u>deuxième protocole</u> crée vise à <u>stimuler la statutarisation</u> , via un budget récurrent de maximum 1 million €, qui permettra concrètement d'allouer 1.000 € aux communes pour chaque agent statutaire nommé entre le 1 <sup>er</sup> janvier et le 31 décembre de l'année précédente.	– Het <u>tweede protocol</u> beoogt de <u>statutarisering te bevorderen</u> , via een recurrent budget van maximaal één miljoen euro, dat het concreet mogelijk zal maken duizend euro aan de gemeenten toe te kennen voor elke ambtenaar die tussen 1 januari en 31 december van het jaar daarvoor vast benoemd werd.
– Finalement, le <u>troisième protocole</u> vise à octroyer une <u>prime à la vie chère</u> aux membres du personnel des pouvoirs locaux	– Het <u>derde protocol</u> tot slot beoogt een <u>levensduurtepremie</u> toe te kennen aan de personeelsleden van de plaatselijke besturen die in

<p>domiciliés dans une des 19 communes, et ce afin de favoriser leur maintien sur le territoire régional. D'un montant annuel de 360 € par an, la prime augmentera progressivement pour atteindre 600 € par an à la fin de la législature.</p>	<p>één van de negentien gemeenten gedomicilieerd zijn om ervoor te zorgen dat ze in het Gewest blijven wonen. Vertrekkend van een jaarlijks bedrag van driehonderd zestig euro, zal de premie geleidelijk aan worden opgetrokken tot zeshonderd euro per jaar aan het einde van de legislatuur.</p>
<p><b>→ Mesures de gouvernance au sein des pouvoirs locaux</b></p>	<p><b>→ Bestuursmaatregelen bij de plaatselijke besturen</b></p>
<p>Depuis le début de cette législature nous avons eu une attention particulière pour renforcer la gouvernance et l'éthique dans la Région. Après avoir pris les règles qui s'imposent notamment en matière de « communications des exécutifs locaux et régionaux », le Parlement sera amené à se prononcer cette année sur le décumul des fonctions de député et de membre d'un exécutif local et aussi, je l'espère, sur la création d'un Code global de déontologie.</p>	<p>Van bij het begin van deze legislatuur hebben we bijzondere aandacht besteed aan de versterking van het bestuur en de ethiek in het Gewest. Na eerder de regels te hebben aangenomen die zich meer bepaald inzake de "mededelingen vanwege de lokale en gewestelijke executieven" opdrongen, zal het Parlement zich dit jaar dienen uit te spreken over de decumul van het ambt van gewestelijk parlements lid en het lidmaatschap van een lokale executieve en ook, zo hoop ik, over de opmaak van een algemene deontologische code.</p>
<p>Mais je ne le répéterai jamais assez: le législateur ne pourra jamais tout codifier et il en va ici de la déontologie et de la responsabilité de chacun et de chaque formation politique.</p>	<p>Maar ik kan het niet genoeg herhalen: de wetgever zal nooit voor alle regels kunnen uitvaardigen en het gaat hier toch om de deontologie en de verantwoordelijkheid van elkeen en van elke politieke fractie.</p>
<p><b>15. Environnement: Bruxelles, Région durable</b></p>	<p><b>15. Leefmilieu: Brussel, Duurzaam Gewest !</b></p>
<p>Entre dualisation sociale, défi économique et inégalité environnementale, les villes sont aujourd'hui au cœur des enjeux du développement durable.</p>	<p>Te midden van sociale tweedeling, economische uitdaging en ecologische ongelijkheid, vervullen de steden een centrale rol bij de uitdagingen die de duurzame ontwikkeling stelt.</p>

Elles présentent le plus gros potentiel d'action environnementale et de transition vers une mode de vie plus durable.	Ze bieden het grootste potentieel om acties te ondernemen op milieuvlak en om te schakelen naar een duurzamere levensstijl.
Le Gouvernement a pris une série de mesures visant à réduire notre consommation d'énergie et nos émissions de CO2. Je citerai:	De Regering heeft een reeks maatregelen genomen om ons energieverbruik en onze CO2-uitstoot te verminderen. Ik verwijs meer bepaald naar :
- l'imposition de normes de performance énergétiques ambitieuses pour les bâtiments, allant jusqu'au standard passif, lors de la construction ou la rénovation;	- het opleggen van ambitieuze energieprestatie-normen, gaan-de tot de naleving van de passiefstandaard, bij nieuw-bouw of bij de renovatie van bestaande gebouwen;
- la création des Maisons de l'énergie qui accompagneront les ménages dans leurs démarches de réduction de consommations d'énergie;	- de oprichting van Energie-huizen die de gezinnen bij zullen staan bij hun pogingen om minder energie te verbruiken;
- l'octroi des primes énergies aux particuliers et aux entreprises;	- de toekenning van energiepremies aan particulieren en bedrijven;
- la stimulation du secteur de la construction grâce à des initiatives telles que l'appel à projet " <i>Bâtiments Exemplaires</i> " qui permet de voir fleurir à Bruxelles de bâtiments à la pointe du progrès énergétique ;	- het stimuleren van de bouwsector via initiatieven als de project-oproep " <i>Voorbeeld-gebouwen</i> " waardoor in Brussel gebouwen kunnen verrijzen die een toonbeeld zijn inzake de vooruitgang die geboekt wordt op het vlak van energie-prestaties;
- l'adoption du Code bruxellois de l'Air, du climat et de l'Énergie - qui figurera à l'agenda du Parlement dans les prochaines semaines.	- de goedkeuring van het Brusselse Wetboek Lucht, Klimaat, Energie - dat de komende weken op de agenda van het Parlement zal staan.
Par ailleurs, le Gouvernement poursuit son action pour améliorer et développer les espaces verts, et donc la " <i>qualité de ville</i> ":	De Regering zet trouwens zijn acties voort om de groene ruimten, en bijgevolg de <i>leefkwaliteit</i> in de stad, te verbeteren en te ontwikkelen:
- la " <i>Promenade Verte</i> " se renforce et s'améliore chaque année;	- jaar na jaar wordt de " <i>Groene Wandeling</i> " verder uitgebouwd en worden verbeteringen aangebracht;

<p>- nouveaux espaces verts autour du site de Tour et Taxis, nouveau parc de la Senne, parc de la Porte de Ninove, Quai des Matériaux, etc... En 2013, ces projets entreront en phase active avec les premières concrétisations sur le terrain.</p>	<p>– nieuwe groene ruimten in de omgeving van Thurn en Taxis, het nieuwe Zennepark, het park aan de Ninoofse Poort, de Materialenkaai, enzovoort. In 2013 zullen deze projecten overgaan tot de actieve fase, met de eerste concrete resultaten op het terrein.</p>
<p>Un exemple des mutations du secteur de la construction est incarné dans le <b>contrat de quartier durable "Tivoli"</b>, développé avec la SDRB, qui se caractérise par une mixité exemplaire des fonctions: il regroupe sur 4 hectares plus de 500 logements (moyens, sociaux, ... au standard passif, avec réseaux de chaleur, ...), des activités économiques par le biais d'un incubateur d'entreprises vertes (Greenbizz, financé par le FEDER), ainsi que des équipements de quartier (commerces, crèches). Le marché de promotion relatif à la construction du site sera attribué avant la fin de l'année.</p>	<p>Een voorbeeld van de veranderingen die de bouwsector ondergaat, vindt men terug in het <b>duurzame wijkcontract "Tivoli"</b>, dat in samenwerking met de GOMB vorm kreeg en gekenmerkt wordt door een voorbeeldige mix van functies: op een oppervlakte van vier hectare biedt de wijk plaats aan meer dan vijfhonderd woningen (middelgrote, sociale, ... beantwoordend aan de passiefstandaard, uitgerust met warmte-netwerk, ...), economische activiteiten via Greenbizz, een incubatiecentrum voor groene bedrijven dat gefinancierd wordt door het EFRO (Europees Fonds voor Regionale Ontwikkeling), evenals wijkvoorzieningen (handelszaken, crèches). De promotie-opdracht betreffende de bouw van de site zal vóór het einde van het jaar worden gegund.</p>
<p><b>16. Propreté</b></p>	<p><b>16. Nethheid</b></p>
<p>Le défi majeur de ce début de législature était bien sûr l'entrée en vigueur, le 1<sup>er</sup> janvier 2010, de l'<b>obligation de tri</b>.</p>	<p>De grote uitdaging bij het begin van deze legislatuur vormde uiteraard de <b>verplichte afvalsortering</b>, waar men op 1 januari 2010 mee van start ging.</p>
<p>Les résultats sont encourageants :</p>	<p>En de resultaten zijn bemoedigend:</p>
<p>– <u>dès la première année</u>, une augmentation du tonnage des déchets triés (PMC, papier/carton et verre) collectés</p>	<p>– <u>al vanaf het eerste jaar</u> werd een toename vastgesteld van het aantal tonnen gesorteerd afval (PMD, papier/karton en</p>

<p>a été constatée (+ 20 %) ;</p>	<p>glas) dat opgehaald werd (plus twintig procent) ;</p>
<p>– <u>entre 2007 et 2011</u>, le nombre de déchets non triés s'est réduit de 17% (concrètement, la moyenne de déchets non triés par habitant était de 226 kg / hab fin 2007, pour 188 kg/hab fin 2011) ;</p>	<p>– <u>tussen 2007 en 2011</u> daalde het percentage niet-gesorteerd afval met zeventien procent (concreet bedroeg de gemiddelde hoeveelheid niet-gesorteerd afval per inwoner tweehonderd zesentwintig kilogram per inwoner eind 2007, tegen honderd achtentachtig kilogram per inwoner eind 2011) ;</p>
<p>– à l'inverse, sur la même période, la moyenne des déchets triés est passée de 95 à 122 kg/hab ;</p>	<p>– omgekeerd is over dezelfde periode de gemiddelde hoeveelheid gesorteerd afval gestegen van vijfennegentig naar honderd tweeëntwintig kilogram per inwoner;</p>
<p>– la <u>qualité du tri</u> a aussi fortement augmenté: le taux de résidus (mauvais tri) présent dans les sacs bleus, de 53 % en 2009, a chuté à 25 % en avril 2012 ;</p>	<p>– daarnaast is ook <u>de kwaliteit van het sorteren</u> fors verbeterd: zo is het residu-percentage (verkeerd gesorteerd afval) voor wat de blauwe afvalzakken betreft van drieënvijftig procent in 2009 geslonken tot vijfen-twintig procent in april 2012 ;</p>
<p>– au « centre de tri », la rénovation des lignes de tri PMC et papier/carton, achevée, permettra le tri annuel de 20.000 tonnes de PMC et de 80.000 tonnes de papier/carton.</p>	<p>– in het afvalsorteercentrum zal na de renovatie van de sorteerlijnen voor PMD en papier en karton jaarlijks twintigduizend ton PMD-afval en tachtigduizend ton papier en karton gesorteerd kunnen worden.</p>
<p>J'ajoute par ailleurs qu'il <b>faut se garder de comparaisons régionales hâtives</b>. Ainsi, au niveau des déchets triés sélectivement, la réalité urbaine de notre Région ne nous permettra pas d'atteindre les résultats des régions voisines, dès</p>	<p>Hierbij wil ik er trouwens aan toevoegen dat <b>men zich dient te hoeden voor overhaaste vergelijkingen tussen de verschillende gewesten</b>. Zo zal op het vlak van afvalsortering ons Gewest omwille van zijn stedelijke karakter nooit</p>

<p>lors que celles-ci comptabilisent les déchets de jardin dans leurs statistiques de tri. Or, là où nos voisins wallons et flamands produisent jusqu'à 120 kilos de déchets de jardin par an, les Bruxellois se limitent à une dizaine de kilos, car seul un Bruxellois sur trois dispose d'un jardin, qui est d'ailleurs généralement de taille plus modeste que dans les autres Régions.</p>	<p>dezelfde resultaten kunnen voorleggen als de naburige gewesten, gewoon al door het feit dat zij ook het tuinafval opnemen in hun statistieken inzake sorteren. Waar onze Vlaamse en Waalse burens tot honderdtwintig kilogram tuinafval per jaar produceren, blijft dit voor de Brusselaars beperkt tot een tiental kilogram, aangezien slechts één Brusselaar op drie een tuin heeft, die doorgaans dan nog kleiner van afmetingen is dan in de andere gewesten.</p>
<p>Sur ce point, j'observe que, depuis avril, la collecte des déchets verts en porte-à-porte a été étendue à toutes les Communes bruxelloises (6 n'étaient pas couvertes jusqu'alors).</p>	<p>Wat dit punt betreft, stel ik vast dat sinds april de huis-aan-huisophaling van groen afval uitgebreid werd tot alle Brusselse gemeenten (tot nog toe waren er nog zes gemeenten waar dit niet gebeurde).</p>
<p>→ Afin de coller davantage au principe du "pollueur-payeur", une ordonnance votée courant mars 2012 a instauré notamment une obligation pour tous les producteurs de déchets autres que ménagers (entreprises, commerces, ...) de justifier de l'évacuation de leurs déchets (disposer d'un contrat d'enlèvement des déchets) et une obligation de trier ceux-ci.</p>	<p>→ Om nog meer vast te houden aan het principe van "de vervuiler betaalt" is er in maart 2012 een ordonnantie aangenomen die alle afvalproducenten met uitzondering van de gezinnen (bedrijven, handelszaken, ...) verplicht om de verwijdering van hun afvalstoffen te kunnen rechtvaardigen (beschikken over een afvalophalingscontract) en hun afval te sorteren.</p>
<p>Une ordonnance votée en juin dernier a par ailleurs instauré un système de taxe à l'incinération, dont le but est d'encourager la prévention et le recyclage des déchets.</p>	<p>Voorts is er in juni jongstleden een ordonnantie goedgekeurd die een belastingregeling op de verbranding van afvalstoffen invoert. Het doel is om afvalpreventie en -recyclage aan te moedigen.</p>
<p>→ Parmi les autres priorités du « Plan propreté 2012-2017 », je mentionne également l'installation de toilettes publiques, l'intensification du travail de nettoyage le soir et le</p>	<p>→ Bij de andere prioriteiten van het « Netheidsplan 2012-2017 » wens ik ook de plaatsing van openbare toiletten, het opvoeren van de schoonmaakactiviteiten 's avonds</p>

week-end, ou l'amplification du tri sur la voie publique.	en in het weekend en de uitbreiding van de afvalsortering op de openbare weg te vermelden.
→ La procédure pour la création d'une <b>unité régionale de biométhanisation</b> sera poursuivie.	→ De procedure voor de bouw van een <b>gewestelijke installatie voor de productie van biogas</b> zal worden voortgezet.
→ D'autres initiatives seront prises, telles que l'ouverture de nouveaux parcs à conteneurs (il existe actuellement 2 parcs régionaux).	→ Er zullen nog andere initiatieven worden genomen, zoals de opening van bijkomende containerparken (momenteel telt het Gewest er twee).
→ Enfin, il faut parler de la mise en œuvre de l'accord intra-bruxellois, qui prévoit notamment le transfert de la compétence du nettoyage des voiries régionales vers les communes. Une étude relative à concrétisation – à laquelle sont associés les syndicats - devrait livrer ses résultats au premier trimestre 2013. Le Gouvernement veillera en tout état de cause à ce qu'il n'y ait aucune perte d'emplois et à ce que les acquis sociaux soient maintenus.	→ Tot slot dient gesproken te worden over de uitvoering van het intra-Brussels akkoord dat voorziet in de overdracht van de bevoegdheid om de gewestwegen schoon te vegen naar de gemeenten. De resultaten van een studie in verband met de praktische uitvoering - waarbij ook de vakbonden betrokken worden - zouden in het eerste kwartaal van 2013 bekend moeten worden gemaakt. De Regering zal er in elk geval op toezien dat er geen banen verloren gaan en dat de sociale verworvenheden behouden blijven.
<b>17. Mobilité, Transports publics et Travaux</b>	<b>17. Mobiliteit, Openbare werken en Vervoer</b>
→ <b>Transports publics</b>	→ <b>Openbaar vervoer</b>
J'en viens à l'importante question de la mobilité, en reconnaissant d'emblée que les besoins en la matière restent particulièrement importants dans notre Région.	Dan zijn we vervolgens aanbeland bij het belangrijke hoofdstuk mobiliteit. We kunnen er niet om heen dat ons Gewest op dit vlak blijft kampen met bijzonder grote noden.
Le plan « IRIS 2 » est une étape importante dans la bonne direction, et on notera qu'au niveau de l'évolution des parts modales, la récente	Het « IRIS 2-plan » is een belangrijke stap in de goede richting. Uit de recente mobiliteitsenquête « <i>Bel-Dam</i> », die we samen met de andere



<p>enquête de mobilité « <i>BelDam</i> », réalisée avec le concours des autres Régions et du Fédéral, révèle qu'entre 2001 et 2011, la part modale des piétons monte de 32 à 37%, le vélo de 1 à 4%, les transports publics de 16 à 25% et la voiture diminue de 49% à 32%.</p>	<p>Gewesten en de Federale Overheid hebben uitgevoerd, is gebleken dat tussen 2001 en 2011 het aandeel van de voetgangers in alle verplaatsingen gestegen is van tweeëndertig naar zevenendertig procent, dat van de fiets van één naar vier procent en dat van het openbaar vervoer van zestien naar vijfentwintig procent, terwijl het aandeel van de wagen gedaald is van negenenveertig naar tweeëndertig procent.</p>
<p>C'est encourageant mais, j'en conviens, encore insuffisant.</p>	<p>Dit is bemoedigend, maar ik geef toe, nog altijd onvoldoende.</p>
<p>La Région pourra certainement faire évoluer positivement la situation grâce aux moyens supplémentaires obtenus pour la mobilité dans le cadre du « refinancement », soit 45 millions euros en 2012 et 75 millions euros en 2013.</p> <p>Ceci étant, il n'est pas certain que ces montants suffisent pour financer des politiques porteuses de changements profonds.</p>	<p>Het Gewest zal op dit vlak zeker en vast kunnen zorgen voor een gunstige evolutie met behulp van de bijkomende middelen die het in het kader van zijn « herfinanciering » verkregen heeft voor mobiliteit. Voor 2012 gaat het om een bedrag van vijfenveertig miljoen euro en voor 2013 om vijfenzeventig miljoen euro.</p> <p>Het is evenwel niet zeker of deze bedragen zullen volstaan om een beleid te financieren dat toelaat ingrijpende veranderingen te verwezenlijken.</p>
<p>C'est pourquoi nous travaillons depuis près de 2 ans avec les 2 autres Régions, à la mise en place d'un système de tarification globale de l'usage de la route par les poids lourds, et que nous étudions les possibilités de mise en place d'une tarification spécifique à la zone RER pour les véhicules légers.</p>	<p>Daarom werken we sedert bijna twee jaar samen met de andere twee Gewesten aan de invoering van een globaal tarifieringssysteem voor vrachtwagens en bestuderen we de mogelijkheden om een specifieke tarifiering in te voeren voor lichte voertuigen in de GEN-zone.</p>

→ <b>Contrat de gestion de la STIB</b>	→ <b>Beheerscontract met de MIVB</b>
<p>Le nouveau contrat de gestion 2013-2017 avec la STIB, que le gouvernement et la société de transport préparent activement, formera le cadre dans lequel nous répondrons aux défis des transports publics au cours des prochaines années. Il s'agit ici notamment de <b>l'extension de l'offre</b>, aussi bien en surface qu'en souterrain, <b>l'amélioration de la vitesse commerciale et de la régularité</b> et <b>la rénovation du matériel roulant et de l'infrastructure</b>.</p>	<p>Het nieuwe beheerscontract 2013-2017 met de MIVB, dat de Regering en de vervoersmaatschappij actief voorbereiden, zal het kader vormen waarin wij de komende jaren zullen antwoorden op de uitdagingen voor het openbaar vervoer. Het gaat hier onder meer om de <b>uitbreiding van het aanbod</b>, zowel boven- als ondergronds, de <b>verbetering van de reissnelheid en regelmaat</b> en de <b>vernieuwing van het rollend materieel en van de infrastructuur</b>.</p>
<p>Le nouveau contrat de gestion de la STIB fixera bien entendu aussi le cadre de financement pour les cinq prochaines années.</p>	<p>Het nieuwe beheerscontract met de MIVB zal uiteraard ook het financieringskader vastleggen voor de komende vijf jaar.</p>
→ <b>Agence de stationnement</b>	→ <b>Parkeeragentschap</b>
<p>Avant l'entrée en fonction des nouvelles autorités communales, l'enquête publique sur le projet de « <b>plan stratégique de stationnement</b> » sera lancée. L'Agence régionale de Stationnement sera pleinement opérationnelle et deviendra un centre de coordination pour le suivi et la mise en œuvre de la politique de stationnement. L'Agence sera, en outre, responsable de la gestion des parkings publics et de parkings pour vélos (élément important du dispositif de lutte contre le vol de vélos).</p>	<p>Nog voor het aantreden van de nieuwe gemeentebesturen zal van start gegaan worden met het openbaar onderzoek over het ontwerp van « <b>parkeerbeleidsplan</b> ». Het Gewestelijk Parkeeragentschap zal ten volle operationeel worden en uitgroeien tot een coördinatiecentrum voor de opvolging en uitvoering van het parkeerbeleid. Het Agentschap zal eveneens instaan voor het beheer van de publieke parkings en fietsparkings (een belangrijk element in het beleid ter bestrijding van fietsdiefstallen).</p>
<p>La participation des communes au sein de ses organes de gestion, et la bonne collaboration entre celles-ci et la Région constituera un <b>test de maturité important</b> pour le fonctionnement de notre Région : il</p>	<p>Doordat de gemeenten betrokken worden bij de beheersorganen van dit Agentschap en deze goed gaan moeten samenwerken met het Gewest, staan we voor een <b>belangrijke maturiteitstest</b> voor de</p>

<p>s'agit somme toute de nous donner, volontairement entre Bruxellois, les moyens de fixer une politique de stationnement cohérente à l'échelle de la Région, en démontrant que nous sommes capables de dépasser les effets de reports des nuisances entre communes voisines.</p>	<p>werking van ons Gewest : het komt er samengevat op neer dat wij onszelf, onder Brusselaars, vrijwillig de middelen in handen geven om op het niveau van het Gewest een coherent parkeerbeleid vast te leggen, waarbij we aantonen dat we in staat zijn verder te gaan dan het doorschuiven van de hinder tussen buurgemeenten.</p>
<p>→ <b>Mobilité douce</b></p>	<p>→ <b>Zachte mobiliteit</b></p>
<p>- Nous poursuivrons cette année le développement des <b>itinéraires cyclables régionaux</b>, notamment à Forest, Saint-Gilles, Neder-Over-Heembeek et aux abords du Parc du Cinquantenaire. En outre, des plans vélos seront conçus au niveau communal.</p>	<p>- We zullen dit jaar verder werken aan de <b>gewestelijke fietsroutes</b>, met name in Vorst, Sint-Gillis, Neder-Over-Heembeek en rond het Jubelpark. Daarnaast zullen er op het niveau van de gemeenten fietsplannen worden uitgewerkt.</p>
<p>- Toujours avec les Communes, nous avons finalisé l'exécution de la <b>phase 2 de « Villo »</b>, dotant alors la Région de <u>360 stations</u> et <u>5000 Villos en circulation</u>, permettant de couvrir la quasi-totalité du territoire régional.</p>	<p>- Met diezelfde gemeenten hebben we de uitvoering voltooid van de <b>tweede fase van het « Villo-project »</b>, waardoor het Gewest beschikt over <u>driehonderd zestig stations</u> en <u>vijf duizend inzetbare Villo's</u>. Daarmee bestrijkt dit project bijna het volledig gewestelijk grondgebied.</p>
<p>→ <b>Travaux publics</b></p>	<p>→ <b>Openbare werken</b></p>
<p>La rénovation des voiries régionales se poursuivra. Quelques exemples : l'an prochain, nous commencerons le réaménagement de l'avenue d'Auderghem, de la Barrière de Saint-Gilles, de la chaussée de Wavre et de la chaussée de Mons. En ce qui concerne le réaménagement du boulevard Général Jacques et de la rue de la Caserne, la demande de permis a été introduite.</p>	<p>De vernieuwing van de gewestwegen gaat onverminderd voort. Een paar voorbeelden : het komende jaar starten we met de herinrichting van de Oudergemlaan, de Bareel van Sint-Gillis, de Waverse- en de Bergensesteenweg. Voor de heraanleg van de Generaal Jacqueslaan en de Kazernestraat is de vergunning aangevraagd.</p>

<p>Nous continuerons à investir dans une meilleure fluidité des transports publics, avec notamment les travaux chaussée de Louvain, avenue Buyl et chaussée de Waterloo ainsi que dans la chaussée d'Ixelles. Nous entreprendrons également la dernière phase de réaménagement de la chaussée de Gand.</p>	<p>We blijven ook verder investeren in een betere doorstroming van het openbaar vervoer met, onder andere, werken op de Leuvensesteenweg, de Buyllaan, de Waterlooosesteenweg en de Elsensesteenweg. We vatten ook de laatste fase aan van de herinrichting van de Gentsesesteenweg.</p>
<p>Et, malgré toutes les restrictions financières, le renforcement de la <b>sécurité des tunnels</b> restera un point important puisque le tunnel Léopold II sera rénové (le cahier des charges de ce projet sera rédigé l'an prochain et les travaux pourront débuter en 2014).</p>	<p>Verder blijft, ondanks alle financiële beperkingen, het verbeteren van de <b>veiligheid van de tunnels</b> een belangrijk aandachtspunt. Zo zal de Leopold II-tunnel gerenoveerd worden (het komende jaar wordt het lastenboek voor dit project uitgeschreven, zodat de werken in 2014 van start kunnen gaan).</p>
<p><b>18. <u>Image de Bruxelles</u></b></p>	<p><b>18. <u>Imago van Brussel</u></b></p>
<p>→ Entamée en 2008 avec l'étude d'identité de la Région, notre politique visant à doter la Région d'un « <b>Citymarketing</b> » cohérent a connu des développements majeurs cette année.</p> <p>Ce citymarketing, rappelons-le, ce n'est pas simplement un nouveau logo, c'est une réflexion à long terme sur la manière dont la Région communique. Suite à un appel d'offres, une toute nouvelle image de Bruxelles a pu être mise sur pied et a été avalisée par le gouvernement cet été. La raison de ce travail de longue haleine est simple : la Région bruxelloise est une Région à part entière, vous connaissez mon point de vue. Nous avons ici une occasion de l'affirmer. De rendre l'action et le</p>	<p>→ In ons beleid voor de uitwerking van een coherente « <b>Citymarketing</b> » voor het Brussels Gewest, waarmee we in 2008 van start zijn gegaan via het « identiteitsonderzoek », hebben we dit jaar een paar belangrijke vorderingen geboekt.</p> <p>Nogmaals, deze citymarketing is meer dan alleen maar een nieuw logo. Het gaat hier om een denkoefening op lange termijn over de manier waarop het Gewest communiceert. Nadat hier-voor een offerteaanvraag was uitgeschreven, kon voor Brussel een gloednieuw imago worden uitgewerkt, dat afgelopen zomer de goedkeuring kreeg van de Regering. De reden waarom we dit werk van lange adem verrichten, is heel eenvoudig : het Brussels Gewest is een volwaardig</p>

<p>fait régional encore plus visibles et lisibles.</p>	<p>Gewest, u kent mijn standpunt daarover. Deze inspanning biedt ons de gelegenheid om dit te bevestigen. Om het gewestelijk optreden en het Gewest als gegeven zichtbaarder en leesbaarder te maken.</p>
<p>Un long travail d'adaptation a débuté afin de rendre le message régional plus cohérent chez tous nos partenaires (administrations, OIP, asbl...). Si des étapes importantes ont été passées, le travail de migration douce (pour des raisons budgétaires évidentes) prendra encore du temps et devrait porter ses fruits l'année prochaine.</p>	<p>We zijn begonnen aan een langdurig aanpassingswerk om ervoor te zorgen dat de gewestelijke boodschap bij al onze partners (besturen, ION's, vzw's, ...) op een coherenter manier naar buiten wordt gebracht. Ondanks de belangrijke stappen die reeds gezet zijn, zal de geleidelijke omschakeling (om voor de hand liggende budgettaire redenen) nog wat tijd in beslag nemen. Dit werk zou volgend jaar zijn vruchten moeten afwerpen.</p>
<p>→ L'autre grand chantier de cette année a été « <b>Brusselicious</b> », et les premiers résultats partiels de cette année de la gastronomie sont positifs. Aussi bien au niveau international qu'au niveau de la Région, les métiers et les talents de l'Horeca continuent à être mis en valeur.</p> <p>Plusieurs projets sont prévus afin de pérenniser cette entreprise, comme l'exploitation du "Tram restaurant" en collaboration avec VisitBrussels et la STIB.</p>	<p>→ Het andere grote initiatief dit jaar was « <b>Brusselicious</b> ». De eerste gedeeltelijke resultaten van dit jaar van de gastronomie ogen positief. Zowel op internationaal vlak als binnen ons Gewest zullen we de schijnwerpers gericht houden op de beroepen en de talenten die eigen zijn aan onze horeca.</p> <p>Er zijn verscheidene projecten op stapel gezet om deze inspanning voort te zetten, zoals bijvoorbeeld de exploitatie van de "Restaurant-Tram", in samenwerking met VisitBrussels en de MIVB.</p>
<p>→ Notre politique active de mise en valeur de la Région continuera en dehors de ces deux grands chantiers :</p>	<p>→ Ook naast deze twee grote projecten zullen we een actief beleid blijven voeren om ons Gewest in de kijker te plaatsen :</p>
<p>– Pensons notamment aux travaux entrepris pour deux autres projets de grande ampleur : la</p>	<p>– Denken we daarbij onder meer aan de geleverde inspanningen voor twee andere grootschalige projecten :</p>

<p>« <b>Maison de l'histoire européenne</b> », dont nous veillerons à l'intégration optimale dans son environnement urbain de proximité. Ce musée verra le jour en 2014, et permettra de tisser des liens encore plus forts entre l'Europe et sa capitale.</p>	<p>het « <b>Huis van de Europese Geschiedenis</b> », waarbij we erop zullen toezien dat dit project optimaal geïntegreerd wordt in de omliggende stadsomgeving. Dit museum zal de deuren openen in 2014 en moet toelaten om de banden tussen Europa en haar hoofdstad nog verder aan te halen.</p>
<p>– Pensons également à la création du <b>Centre Bruxellois de la Mode et du Design</b>, rebaptisé « <i>MAD Brussels</i> » (pour "<i>Mode and Design</i>"). Il se situera sur la Place du Nouveau Marché aux Grains. Un programme est déjà en cours d'élaboration, avec les instances et les spécialistes bruxellois, afin de faire de ce lieu la plaque tournante de la promotion de la mode et du design à Bruxelles.</p>	<p>– Denken we tevens aan de oprichting van het <b>Brussels Centrum voor Mode en Design</b>, omgedoopt tot « <i>MAD Brussels</i> » (waarbij MAD staat voor "<i>Mode and Design</i>"). Dit centrum zal gevestigd worden aan de Nieuwe Graanmarkt. Er wordt reeds gewerkt aan een programma met de Brusselse instanties en specialisten om van deze plaats de draaischijf te maken voor het promoten van mode en design in Brussel.</p>
<p>– La <b>fête de la BD</b>, avec ses 80.000 visiteurs a connu un succès sans précédent et s'installe de plus en plus dans le paysage culturel bruxellois, preuve s'il en est que <u>le suivi des années à thème constitue un axe important et efficace de notre politique d'image.</u></p>	<p>– Het <b>Feest van het Stripverhaal</b> kende met tachtig duizend bezoekers een nooit eerder gezien succes en verwerft steeds meer een vaste plaats in het Brusselse culturele landschap. Zo blijkt des te meer dat <u>de opvolging van de themajaren een belangrijke en doeltreffende pijler vormt van onze beleidsinspanningen die gericht zijn op het imago.</u></p>
<p>– enfin, et je vous l'annonçais l'an dernier ici même, la Région bruxelloise a également un <b>devoir de mémoire</b>. En 2014, nous célébrerons le centenaire du début de la Grande guerre. Le Gouvernement a décidé les grandes orientations et prépare un programme d'activités commémoratives qui s'échelonneront sur les prochaines années.</p>	<p>– Tot slot heeft het Brussels Gewest, zoals ik hier vorig jaar al meedeelde, ook <b>op het vlak van nagedachtenis een plicht te vervullen</b>. In 2014 herdenken we de honderdste verjaardag van het begin van de Eerste Wereldoorlog. De Regering heeft een beslissing genomen in verband met de grote krachtlijnen hieromtrent en bereidt</p>

	een programma voor met herdenkingsactiviteiten die gespreid zullen plaatsvinden over de komende jaren.
→ À travers cette politique événementielle (dont fait également partie notre " <i>Fête de l'Iris</i> ", spécifiquement dédiée aux Bruxellois), nous maintenons notre triple objectif stratégique :	→ In ons evenementenbeleid (waarin ook ons " <i>Irisfeest</i> " kadert, dat specifiek is opgedragen aan de Brusselaars), blijven we vasthouden aan onze drieledige strategische doelstelling :
- la promotion de l'image positive de notre Région en Belgique et à l'étranger;	- de bevordering van het positieve imago van ons Gewest in België en in het buitenland;
- l'augmentation significative des nuitées d'hôtels à Bruxelles, source importante d'emplois directs et indirects bien adaptés au marché de l'emploi bruxellois (j'y reviendrai dans un instant);	- een significante stijging van het aantal hotelovernachtingen in Brussel, wat zowel rechtstreeks als onrechtstreeks zorgt voor jobs die goed aangepast zijn aan de Brusselse arbeidsmarkt (ik kom hier zo dadelijk op terug);
- et l'amélioration de la qualité de vie en milieu urbain au bénéfice de nos habitants.	- en de verbetering van de stedelijke leefkwaliteit voor onze inwoners.
→ Enfin, un mot sur notre politique de « <b>relations extérieures</b> », qui contribue assurément aussi à l'image régionale.	→ Tot slot nog een woordje over ons beleid inzake « <b>externe betrekkingen</b> », dat ook ongetwijfeld bijdraagt tot het imago van het Gewest.
Au niveau bilatéral, le Gouvernement a veillé à créer un maximum de synergies entre relations internationales et commerciales et donc à renforcer notre coopération avec des partenaires de pays à forte croissance, tels la Chine ou l'Inde. Un partenariat avec une ville indienne est ainsi envisagé.	Op bilateraal vlak heeft de Regering ervoor geijverd om tot zoveel mogelijk synergieën te komen tussen internationale en commerciële betrekkingen en dus verder onze samenwerking te verstevigen met partners in landen die momenteel een forse groei kennen, zoals China of Indië. Zo onderzoeken we om een partnership aan te gaan met een stad in Indië.

Par ailleurs, notre coopération avec Washington, destination des "Brussels days" 2012, devrait bénéficier de l'effet tremplin de ces journées.	Onze samenwerking met Washington, bestemming van de Brussels Days 2012, zou moeten kunnen profiteren van het elan dat door deze dagen gecreëerd wordt.
Enfin, la Région s'inscrit pleinement dans le processus d'élaboration des politiques européennes pour la période 2014-2020. Notre délégation auprès de l'Union européenne se concentre sur le cadre financier pluriannuel et la politique de cohésion, sans négliger les filières sectorielles qui ont un impact réel sur le territoire.	Tot slot schrijft het Gewest zich volledig in in de uitwerking van de Europese politiek voor de periode 2014-2020. Onze delegatie bij de Europese Unie concentreert zich op het meerjarige financiële kader en het cohesiebeleid, zonder daarbij de sectoriële netwerken te verwaarlozen die een reële impact hebben op het terrein.
<b>19. <u>Tourisme</u></b>	<b>19. <u>Toerisme</u></b>
Vous le savez, le tourisme, en ce compris l'Horeca, est le <b>premier bassin d'emploi</b> de notre Région, avec <u>35.000 emplois directs et 15.000 emplois indirects.</u>	Zoals u weet, is het toerisme, met inbegrip van de horeca, de <b>belangrijkste bron van werkgelegenheid</b> in ons Gewest, met <u>vijfendertig duizend rechtstreekse banen en vijftien duizend onrechtstreekse banen.</u>
Et le tourisme bruxellois se porte bien : en augmentation constante, le nombre de <b>nuitées</b> dans les hôtels de la capitale dépassera en fin d'année le chiffre de <u>six millions et demi.</u>	En het gaat goed met het Brussels toerisme : het aantal <b>hotelovernachtingen</b> in de hoofdstad stijgt constant en zal eind dit jaar de kaap ronden van <u>zes en een half miljoen.</u>
Outre notre politique événementielle, importante pour le tourisme "récréatif", la construction d'une grande salle de spectacle et d'un centre de congrès international dans le cadre du projet "Neo" représentent une belle possibilité de faire grimper encore ce nombre.	Afgezien van ons evenementenbeleid, dat van groot belang is voor het "recreatief" toerisme, biedt de bouw van een grote evenementenzaal en een internationaal congrescentrum in het kader van het "Neo-project" een uitgelezen kans om dit aantal verder te doen stijgen.



<p>Le gouvernement a compris depuis longtemps l'importance du tourisme en matière de création d'emplois locaux, non délocalisables, et je me réjouis que nos demandes relatives à la régionalisation de cette compétence, aux côtés des Communautés, aient été entendues. Il va de soi que nous travaillons activement à organiser l'exercice prochain de cette compétence au niveau régional.</p>	<p>De Regering beseft al lang hoe belangrijk het toerisme is voor de creatie van plaatselijke, niet-delokaliseerbare jobs en ik ben verheugd dat gehoor is gegeven aan onze vraag om het Gewest hiervoor, naast de Gemeenschappen, bevoegd te maken. Het spreekt voor zich dat we ons volop aan het organiseren zijn om deze bevoegdheid binnenkort op gewestelijk niveau uit te oefenen.</p>
<p><b>20. <u>Monuments &amp; Sites</u></b></p>	<p><b>20. <u>Monumenten &amp; Landschappen</u></b></p>
<p>Notre patrimoine architectural et nos sites contribuent bien entendu au rayonnement de la Région.</p>	<p>Ons architecturaal erfgoed en onze landschappen dragen uiteraard bij tot de uitstraling van het Gewest.</p>
<p>Nous continuerons cette année encore à soutenir les projets associatifs tournés vers la pédagogie du patrimoine et nous consoliderons les projets régionaux en cours. Je pense plus particulièrement à la finalisation de l'étude de définition du Centre d'Art nouveau dont les résultats sont attendus pour ce printemps. Le Gouvernement sera également attentif à ce que la prime « Petit patrimoine » prenne plus d'ampleur.</p>	<p>Ook dit jaar zullen we verenigingen steun blijven bieden voor projecten die het erfgoed op een pedagogische manier benaderen en zullen we de lopende gewestelijke projecten versterken. Ik denk daarbij meer bepaald aan de afronding van de definitiestudie met betrekking tot het Centrum voor de Art Nouveau, waarvan de resultaten tegen volgend voorjaar verwacht worden. Verder zal de Regering aandachtig toezien op de uitbreiding van de premie voor het « klein erfgoed ».</p>
<p>La gestion du patrimoine bâti classé passe par une bonne connaissance de son état. Un travail n'a pas été systématiquement mené par le passé ce qui handicape le traitement des dossiers de travaux. C'est pourquoi, le Gouvernement a décidé de développer en 2013 les « états de référence » du bâti. Ce projet sera</p>	<p>Om ons beschermd bouwkundig erfgoed te beheren, moeten we goed weten in welke staat het zich bevindt. In het verleden is daarvoor niet systematisch het nodige werk verricht en dit bemoeilijkt de behandeling van de dossiers inzake werkzaamheden. Daarom heeft de Regering beslist om in 2013 de « referentiestaten » van de</p>

<p>mené dans un premier temps dans la zone tampon de la Grand Place, inscrite au patrimoine mondial.</p>	<p>gebouwen op te maken. Dit project zullen we in eerste instantie uitvoeren voor de bufferzone rond de Grote Markt, die erkend is als werelderfgoed.</p>
<p>Un grand travail de simplification administrative sera accompli par la mise en œuvre des "<i>Plans de gestion patrimoniale</i>", qui visent à une efficacité accrue de la gestion administrative des grands ensembles classés tout en améliorant les conditions de conservation.</p>	<p>Er zal zich een omvangrijk werk van administratieve vereenvoudiging voltrekken via de uitvoering van de "<i>beheersplannen voor erfgoed</i>". Deze beogen het administratief beheer van grote beschermde gehelen efficiënter te maken en tegelijk ook de voorwaarden voor hun behoud te verbeteren.</p>
<p>En 2011, la Région s'est engagée dans la mise en œuvre du New Deal de la Région de Bruxelles-Capitale (Pacte de Croissance Urbaine Durable) dans le domaine du développement international dont un des axes concerne les « métiers du patrimoine ».</p>	<p>In 2011 heeft het Gewest er zich toe verbonden uitvoering te geven aan de New Deal voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest (Pact voor een Duurzame Stedelijke Groei) binnen het beleidsdomein van de internationale ontwikkeling. Eén van de krachtlijnen daarvan heeft betrekking op de « erfgoedberoepen ».</p>
<p>Dans cette perspective, une réflexion a été lancée de concert avec l'administration visant à favoriser l'accès direct des TPE et des artisans individuels aux marchés publics. Cette nouvelle procédure pourra être testée fin 2013 sur les bâtiments publics classés faisant l'objet de restauration.</p>	<p>In dit verband zijn we samen met de administratie gaan nadenken over een manier om zeer kleine ondernemingen (ZKO's) en individuele ambachtslieden vlotter rechtstreeks toegang te verschaffen tot overheidsopdrachten. Deze nieuwe procedure zal eind 2013 getest kunnen worden voor beschermde openbare gebouwen die het voorwerp uitmaken van een restauratie.</p>
<p>Parallèlement à cela, la Région soutient des actions de sensibilisation et d'information aux métiers du patrimoine vis-à-vis des élèves de l'enseignement technique et professionnel.</p>	<p>Daarnaast verleent het Gewest steun voor initiatieven die erop gericht zijn de leerlingen in het technisch en beroepsonderwijs te sensibiliseren voor en te informeren over de erfgoedberoepen.</p>

21. Technologies de l'information et de la communication (TIC)	21. Informatie- en communicatietechnologieën (ICT)
Des services publics compétents et modernes façonnent aussi l'image régionale.	Bekwame en moderne overheidsdiensten zijn mede bepalend voor het imago van ons Gewest.
Sur ce point on signalera entre autres que le marché public pour le réseau de télécommunication à large bande « <i>Irisnet 2</i> » a été attribué à Mobistar au début de cette année. Cette entreprise de télécoms créera une SCRL avec la Région de Bruxelles-Capitale et le Centre d'Informatique pour la Région bruxelloise (CIRB). Cette société, la SCRL Irisnet, se chargera de l'exploitation du réseau de fibres optiques Irisnet 2, et de la fourniture de téléphonie fixe, des services de transmission de données (internet, e-mail) et de d'autres services liés au réseau (vidéo-conférence, surveillance caméra, etc.).	Dienaangaande wil ik onder meer opmerken dat de overheidsopdracht voor het breedband-telecommunicatienetwerk « <i>Irisnet 2</i> » begin dit jaar toegewezen werd aan Mobistar. Dit telecombedrijf zal samen met het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en het Centrum voor Informatica van het Brussels Gewest (CIBG) een CVBA oprichten. Deze vennootschap, de CVBA Irisnet, zal instaan voor de uitbating van het Irisnet 2-glasvezelnetwerk en voor de levering van vaste telefonie, datatransmissiediensten (internet, e-mail) en andere netwerkgerelateerde diensten (videoconferencing, camerabewaking, enz.).
Pas moins de 122 organismes publics bruxellois utiliseront les services de cette SCRL Irisnet, ce qui représente une forte hausse par rapport aux 77 clients actuels d'Irisnet 1. La SCRL Irisnet sera opérationnelle à partir du 1er novembre 2012. Avec Irisnet 2, nous disposerons d'un levier afin de continuer à moderniser le fonctionnement des différents organismes publics bruxellois et de réaliser de substantielles économies tarifaires.	Liefst honderd tweeëntwintig Brusselse overheidsinstellingen zullen gebruik maken van de diensten van deze CVBA Irisnet, een pak meer dan de huidige zevenenzeventig klanten van Irisnet 1. De CVBA Irisnet zal vanaf 1 november 2012 operationeel zijn. Met Irisnet 2 hebben we een hefboom in handen om de werking van de diverse Brusselse overheidsinstellingen verder te moderniseren én om aanzienlijke bedragen te besparen op tarieven.

22. <u>Fonction publique et Simplification administrative</u>	22. <u>Openbaar Ambt en Administratieve Vereenvoudiging</u>
<p>Le Gouvernement avait déjà entamé la modernisation de l'administration régionale en 2011. En 2012, une enquête et des tables rondes ont été organisées afin de connaître les attentes citoyennes vis-à-vis de notre administration. Dès 2012, une vaste radioscopie du MRBC a été lancée sur base des constats effectués et des priorités politiques. Nous concevons donc aujourd'hui une nouvelle organisation pour le Ministère, afin de pouvoir assurer une mise en œuvre optimale de ses missions, tout en tenant compte des contraintes budgétaires.</p>	<p>Reeds in 2011 heeft de Regering de modernisering van dit gewestelijk bestuur ingezet. In 2012 werd een enquête en ronde tafels georganiseerd om bij de burger te peilen naar zijn of haar verwachtingen naar de regionale overheid toe. Reeds in 2012 startte een grootschalige doorlichting van het MBHG, op basis van de gedane vaststellingen en op basis van de politieke prioriteiten. We tekenen vandaag dus een nieuwe organisatie uit voor het Ministerie, om op een optimale wijze de missies te kunnen uitvoeren, rekening houdend met de budgettaire beperkingen.</p>
<p>Pour avoir un Service Public Régional moderne, il faut également élaborer un statut moderne : en 2012, le Gouvernement a fixé les orientations principales d'un nouveau statut du personnel pour tous les fonctionnaires régionaux.</p>	<p>Bij een moderne Gewestelijke Overheidsdienst hoort ook een modern statuut: in 2012 bepaalde de Regering de krijtlijnen van een nieuw personeelsstatuut voor alle gewestelijke ambtenaren.</p>
<p>Enfin, la fonction publique est bien entendu au cœur des enjeux de la VI<sup>ème</sup> réforme de l'État, puisque le transfert massif d'une importante et très hétérogène série de compétences suscite de nombreuses interrogations – dont nos groupes de travail ont déjà commencé l'analyse.</p>	<p>Het openbaar ambt staat tot slot uiteraard centraal in de uitdagingen die gepaard gaan met de zesde staats-hervorming. De massale overheveling van een grote en zeer heterogene reeks bevoegdheden roept immers tal van vragen op - die onze werkgroepen inmiddels aan het analyseren zijn.</p>

IV. RÉFORME DE L'ÉTAT	IV. STAATSHERVORMING
1. <u>État des lieux des travaux en RBC</u>	1. <u>Hoever staan we met de werkzaamheden in het BHG?</u>
La VI <sup>ème</sup> réforme de l'État, j'y viens précisément.	De zesde staatshervorming is precies het volgende punt waar ik het over wil hebben.
Elle constitue un jalon fondamental dans l'histoire de nos institutions, non seulement en raison de l'octroi à la Région d'un financement plus juste et de l'autonomie constitutive, mais surtout – j'y ai fait allusion plus tôt – en ce que, dans des domaines essentiels (sécurité, emploi, tourisme, ...), elle dote la Région de compétences lui permettant d'agir au plus près des besoins de sa population.	Zij is een mijlpaal in de geschiedenis van onze instellingen, niet alleen omdat het Gewest hierdoor een billijkere financiering en constitutieve autonomie verwerft, maar vooral – zoals ik eerder al zei – omdat het Gewest op een aantal essentiële beleidsdomeinen (veiligheid, tewerkstelling, toerisme, ...) bevoegdheden krijgt toegewezen, waardoor het van zeer nabij kan inspelen op de behoeften van zijn bevolking.
A mes yeux, un des acquis majeurs de cette réforme est donc le renforcement de la Région de Bruxelles-Capitale dans sa légitimité, dans ses moyens d'action et dans ses compétences.	In mijn ogen is één van de belangrijkste verworvenheden van deze hervorming dan ook dat zij het Brussels Hoofdstedelijk Gewest versterkt, zowel qua legitimiteit als qua actiemiddelen en bevoegdheden.
Préparer notre Région à accueillir ces nouvelles compétences est donc d'importance cruciale.	Het is dan ook van het grootste belang dat we ons Gewest voorbereiden om deze nieuwe bevoegdheden op te nemen.
A cette fin, le Gouvernement a décidé de créer <b>6 groupes de travail thématiques</b> , supervisés par une <b>taskforce</b> <i>faitière</i> . Ces divers groupes ce sont réunis à de multiples reprises – parfois avec les partenaires sociaux – pour défricher les questions posées par la réforme. Ils ont rédigé près d'une centaine de fiches, que l'administration s'attache actuellement à parfaire.	Daartoe besliste de Regering <b>zes thematische werkgroepen</b> op te richten en deze onder het toezicht te plaatsen van een <b>overkoepelende taskforce</b> . Deze groepen zijn meermaals bijeengekomen – soms met de sociale partners – om de kwesties die met deze hervorming samenhangen, onder de loep te nemen. Zij hebben alles bijeen zo'n honderd fiches uitgewerkt, die de administratie momenteel volop aan het vervolmaken is.

<p>Le Gouvernement a par ailleurs décidé de créer une « <b>Plateforme régionale de concertation sur la VI<sup>ème</sup> réforme de l'État</b> », ainsi qu'une cellule administrative dédiée au suivi de la réforme.</p>	<p>Verder heeft de Regering beslist een « <b>Gewestelijk overlegplatform over de zesde staatshervorming</b> » in het leven te roepen, samen met een administratieve cel die instaat voor de opvolging van de hervorming.</p>
<p>La « plateforme », présidée par le Secrétaire général du Ministère, a pour objet de décloisonner la réflexion menée par les différentes administrations et pararégionaux.</p>	<p>Het « platform », dat voorgezeten wordt door de Secretaris-Generaal van het Ministerie, beoogt het hokjesdenken bij de verschillende besturen en para-regionale instellingen te doorbreken.</p>
<p>A ce jour, je dirais qu'un premier round préparatoire a été mené, mais il ne s'agit que d'un premier pas sur un chemin encore long.</p>	<p>Ik zou zeggen dat we op dit ogenblik een eerste voorbereidende ronde achter de rug hebben, maar dit is nog maar een eerste stap op de lange weg die we nog te gaan hebben.</p>
<p>La Région continuera à oser prendre son destin en main, dans l'intérêt des Bruxellois, quelle que soit leur appartenance linguistique et culturelle.</p>	<p>Het Gewest zal zijn lot in eigen handen durven blijven nemen, en dit in het belang van de Brusselaars, welke taal zij ook spreken of wat hun culturele achtergrond ook is.</p>
<p>Car ce Parlement incarne une Région qui a été voulue :</p>	<p>Dit Parlement belichaamt immers een Gewest dat men in het leven heeft geroepen :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- pour un principe élémentaire de démocratie, à savoir, l'égalité des droits politiques de tous les citoyens belges ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- om invulling te geven aan een basisbeginsel van de democratie, namelijk dat alle Belgische burgers moeten beschikken over gelijke politieke rechten ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- et pour se préserver d'un usage du territoire bruxellois qui servirait d'abord et surtout d'autres intérêts que les nôtres.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- en om zich te beschermen tegen het gevaar dat Brussel vooral en in de eerste plaats gebruikt zou worden om andere belangen te dienen dan die van ons.</li> </ul>

<p>Ce n'est donc pas un vain combat que d'œuvrer chaque jour à la renforcer et la pérenniser.</p>	<p>Onze dagelijkse inspanningen om het Gewest te versterken en te bestendigen, kaderen dus niet in een vergeefse strijd.</p>
<p>« <i>Ce n'est pas parce que les choses sont difficiles que nous n'osons pas, c'est parce que nous n'osons pas qu'elles sont difficiles</i> » (Sénèque). Il est donc impératif de continuer à être audacieux... et pugnace. Les fruits récoltés à l'occasion de l'accord institutionnel du 11 octobre 2011 sont là pour nous encourager.</p>	<p>« <i>Het is niet omdat de dingen moeilijk zijn dat wij niet durven, het is omdat wij niet durven dat de dingen moeilijk zijn</i> » (Seneca). We moeten dus blijk geven van durf en strijdlust. De vruchten die we geplukt hebben met het institutioneel akkoord van 11 oktober 2011 zijn in dat opzicht bemoedigend.</p>
<p><b>2. <u>Refinancement &amp; Budget 2013</u></b></p>	<p><b>2. <u>Herfinanciering en Begroting 2013</u></b></p>
<p>Madame la Présidente,</p>	<p>Mevrouw de voorzitter,</p>
<p>Mesdames, Messieurs les Députés,</p>	<p>Dames en heren Volksvertegenwoordigers,</p>
<p>→ Comme vous le savez tous, une de nos exigences majeures, celle d'un plus juste financement de la Région a été rencontrée à l'occasion de l'accord institutionnel pour la VI<sup>ème</sup> réforme de l'État : 461 millions d'€ - soit presque les 500 millions réclamés depuis des années ! - sont prévus pour notre Région d'ici à 2015. Au-delà de 2015, ce financement sera limité à 0,1 % du PIB.</p>	<p>→ Zoals u allen weet, is met het institutioneel akkoord voor de zesde staatshervorming tegemoet gekomen aan één van onze belangrijkste eisen, namelijk een billijkere financiering van het Gewest : tegen 2015 is voor ons Gewest voorzien in een bedrag van vierhonderd eenenzestig miljoen euro - dit is bijna de vijfhonderd miljoen euro waar jarenlang om gevraagd werd ! Na 2015 zal deze financiering begrensd worden tot nul komma één procent van het BBP.</p>
<p>La moitié de ce montant sera pré-affectée : 233 millions seront consacrés à des dépenses de sécurité, de mobilité, au versement des primes linguistiques, ainsi qu'au financement des Commissions communautaires. Le solde, 228 millions (25 millions de compensation de la mainmorte et 203 millions,</p>	<p>De helft van dit bedrag krijgt een vooraf vastgelegde bestemming : zo zal tweehonderd drieëndertig miljoen euro besteed worden aan uitgaven voor veiligheid, mobiliteit, de uitbetaling van de taalpremies en de financiering van de Gemeenschapscommissies. Voor het resterende bedrag van tweehonderd achten-</p>

<p>calculés en fonction du nombre de navetteurs et de fonctionnaires internationaux, et) ne sera pas pré-affecté.</p>	<p>twintig miljoen euro (vijfentwintig miljoen euro compensatie voor de dode hand en tweehonderd en drie miljoen euro, berekend in functie van het aantal pendelaars en internationale ambtenaren, enz.) wordt vooraf geen bestemming vastgelegd.</p>
<p>Étant donné le rôle majeur joué par notre Région, non seulement dans le développement de la Belgique mais aussi des deux autres Régions, il était indispensable de lui garantir un financement approprié. Ce financement rééquilibre aussi, partiellement, le sort des Bruxellois.</p>	<p>Gezien de belangrijke rol die ons Gewest vervult, niet alleen voor de ontwikkeling van België, maar ook voor die van de andere twee Gewesten, was het absoluut noodzakelijk het een passende financiering toe te kennen. Deze financiering zorgt ook opnieuw voor een - gedeeltelijk - evenwicht in het lot van de Brusselaars.</p>
<p>Au-delà des montants, voici au moins la reconnaissance d'une situation injuste que nous dénonçons depuis longtemps.</p>	<p>Los van de bedragen die hieraan gekoppeld zijn, betekent dit toch alvast de erkenning van een onrechtvaardige toestand die wij sinds lang aan de kaak stelden.</p>
<p>Le financement additionnel de Bruxelles reste bien sûr modeste eu égard aux défis que nous affrontons et les missions d'intérêt national que nous assumons.</p>	<p>De bijkomende financiële middelen voor Brussel blijven uiteraard bescheiden in verhouding tot de uitdagingen waar we voor staan en de opdrachten die we vervullen in het belang van het hele land.</p>
<p>D'autant plus qu'il faut rappeler l'apport bruxellois aux recettes de l'État et l'importance des recettes propres de la Région dans le budget régional. Je pense bien sûr aux droits de succession et aux droits d'enregistrement, qui rendent d'ailleurs notre Région plus sensible aux fluctuations conjoncturelles.</p>	<p>Te meer daar men zich bewust moet zijn van de bijdrage die Brussel levert tot de staatsontvangsten en van het grote aandeel die de eigen ontvangsten innemen in het budget van ons Gewest. Ik denk daarbij uiteraard aan de successie- en registratierechten, die maken dat ons Gewest gevoeliger is voor conjuncturele schommelingen.</p>
<p>Ce financement est donc un progrès indéniable pour notre Région, mais il ne pourra malheureusement pas</p>	<p>Deze financiering betekent voor ons Gewest dus ontegensprekelijk een stap vooruit, maar zal helaas niet</p>



<p>résoudre tous les problèmes. Chaque niveau de pouvoir doit donc prendre ses responsabilités notamment les Communautés en matière d'enseignement ou encore le Fédéral en matière de sécurité.</p>	<p>volstaan om alle problemen op te lossen. Elk bestuursniveau moet dan ook zijn verantwoordelijkheid opnemen. Ik heb het dan met name over de Gemeenschappen op het vlak van onderwijs of de federale overheid op het vlak van veiligheid.</p>
<p>→ Le Gouvernement bruxellois poursuit en 2013 l'<b>assainissement accéléré de son budget</b>.</p>	<p>→ De Brusselse Regering gaat in 2013 verder met het <b>versneld saneren van haar begroting</b>.</p>
<p>Suite à l'avis du Conseil supérieur des finances, nous avons décidé d'arriver d'ici 2015 à un budget en équilibre. Au premier ajustement 2012 cela signifiait un effort supplémentaire de 40,8 millions d'€, un effort qui continuera en 2013. Cela implique concrètement <b>pour 2013 que nous limitons le déficit budgétaire à 131,645 millions d'€, soit une amélioration de 81,5 millions d'€ par rapport à 2012</b>. Il ne s'agira pas d'un exercice facile, mais un budget sain est la meilleure garantie pour nous armer contre les défis de demain et la menace de la crise économique-financière qui sévit toujours.</p> <p>En outre, nous devons tenir compte de l'accord institutionnel pour la VI<sup>ème</sup> réforme de l'État, qui prévoit le transfert de nouvelles compétences vers les régions.</p>	<p>In navolging van het advies van de Hoge Raad voor Financiën hebben we beslist om uiterlijk tegen 2015 tot een begroting in evenwicht te komen. Bij de eerste aanpassing van 2012 kwam dit neer op een bijkomende inspanning van veertig komma acht miljoen euro, een inspanning die ook in 2013 doorgetrokken wordt. Voor 2013 betekent dit concreet dat we <b>het begrotingstekort beperken tot honderd éénendertig komma zeshonderd vijfenviertig miljoen euro, wat neerkomt op een verbetering met éénentachtig komma vijf miljoen euro ten opzichte van 2012</b>. Dit zal geen gemakkelijke oefening worden, maar een gezonde begroting is de beste garantie om ons te wapenen tegen de uitdagingen van morgen en de dreiging van de financieel-economische crisis die nog steeds woedt. Daarenboven moeten we rekening houden met het institutioneel akkoord voor de zesde staatshervorming, dat voorziet in de overheveling van nieuwe bevoegdheden naar de gewesten.</p>
<p>Le Gouvernement veillera à ce que cet effort supplémentaire se fasse de la manière la plus adéquate et la plus</p>	<p>De Regering zal erover waken dat deze extra inspanning op de best mogelijke en meest eerlijke wijze</p>

juste, sans hypothéquer les défis majeurs devant lesquels Bruxelles se trouve.	gebeurt, zonder de grote uitdagingen waar Brussel voor staat, te hypothekeren.
Parallèlement, nous devons témoigner d'une vision à long terme. C'est pourquoi des initiatives nécessaires seront déjà prises aujourd'hui pour assurer le financement de travaux d'investissements de grande envergure dans les transports publics qui se feront lors de la prochaine législature.	Tegelijkertijd moet we ook blijk geven van een visie op lange termijn. Om die reden zullen we nu al de nodige initiatieven nemen om de financiering van grote investeringswerken in het openbaar vervoer tijdens de volgende legislatuur veilig te stellen.
<b>V. CONCLUSIONS</b>	<b>V. CONCLUSIES</b>
→ <b>La sécurité fera l'objet de ma conclusion.</b>	→ <b>Tot slot wil ik het nog hebben over veiligheid.</b>
Nous sommes, Mesdames, Messieurs, dans une société où la sécurité est un droit si fondamental qu'il en vient à conditionner les autres : sans sécurité, pas de mobilité, pas d'investissements privés créateurs d'emploi, pas de tourisme, pas de sérénité pour les commerçants, etc. En bref, on ne peut plus dissocier la sécurité d'une conception globale de la ville et de son image plus ou moins attractive. C'est notamment pourquoi le PRDD comportera un volet sécurité.	We leven, dames en heren, in een maatschappij waarin het recht op veiligheid dermate fundamenteel is dat het een basisvoorwaarde vormt om andere rechten te kunnen genieten : zonder veiligheid, geen mobiliteit, geen privé-investeringen die zorgen voor jobs, geen toerisme, geen sereen klimaat voor handelaars, enz. Kortom, veiligheid maakt onlosmakelijk deel uit van een alomvattende benadering van de stad en van haar aantrekkelijk of minder aantrekkelijk imago. Daarom zullen we in het GPDO een onderdeel opnemen dat gewijd is aan veiligheid.
Je l'ai souvent martelé dernièrement, l'insécurité c'est :	Ik heb recentelijk meerdere malen benadrukt dat onveiligheid :
- <u>un problème de démocratie</u> : car l'incapacité à garantir la sécurité, c'est la preuve de l'impuissance du politique, qui conduit à une société fragmentée où chacun se protège soi-même ou se protège en	- <u>een probleem is voor de democratie</u> : want het onvermogen om de veiligheid te waarborgen duidt op onmacht van de politiek, wat leidt tot een gefragmenteerde samenleving waarin iedereen zich

communautés ;	zelf beschermt of zich beschermt in gemeenschapsverband ;
- <u>une question de justice sociale</u> : on risque d'aller vers une société où seuls les plus favorisés auront les moyens de se protéger.	- <u>en een kwestie is van sociale rechtvaardigheid</u> : we dreigen te evolueren naar een maatschappij waarin alleen de meest begunstigen de middelen hebben om zich te beschermen.
L'importance cruciale de cet enjeu, qui préoccupe grandement nos concitoyens, a poussé le Gouvernement Bruxellois, malgré ses compétences marginales en la matière, à œuvrer pour améliorer la situation.	Omwille van het cruciale belang van deze uitdaging, die onze medeburgers sterk bezighoudt, heeft de Brusselse Regering ervoor geijverd om de situatie te verbeteren, ook al heeft zij op dat vlak zeer beperkte bevoegdheden.
Et les premiers résultats positifs sont là, tangibles et chiffrables. <b>Jugez-en</b> :	Vandaag kunnen we de eerste tastbare positieve resultaten optekenen en staven aan de hand van cijfers. <b>Oordeelt u zelf maar</b> :
- sur le réseau de la STIB, on constate 20% d'agressions physiques en moins contre le personnel, une baisse de 15% des agressions verbales, et de 16% des agressions à l'égard de tiers !	- we stellen vast dat er op het MIVB-net twintig procent minder gevallen van fysieke agressie zijn geweest tegen het personeel, vijftien procent minder gevallen van verbale agressie en zestien procent minder gevallen van agressie tegen derden !
- aujourd'hui, les policiers procèdent en moyenne à 11 arrestations dans les gares et stations de métro bruxelloises, contre 7,6 il y a quelques mois.	- vandaag voert de politie in de Brusselse trein- en metro-stations gemiddeld elf aanhoudingen uit, terwijl dit aantal een paar maanden geleden zeven komma zes bedroeg.
- on constate une baisse des agressions physiques: par exemple, dans la zone de police " <i>Bruxelles-Ixelles</i> ", on est passé de 200 faits mensuels en	- we stellen vast dat er een daling is van fysieke agressie : zo bijvoorbeeld is het gemiddeld aantal gevallen per maand in de politiezone

<p>moyenne à 70. Depuis avril dernier, les équipes spécialisées de vol à la tire ont procédé à 72 arrestations judiciaires en flagrant délit dans les transports en commun, entraînant la mise à disposition du Parquet de 49 personnes.</p>	<p>"Brussel-Elsene" gedaald van tweehonderd naar zeventig. Sinds april van dit jaar hebben de in gauwdiefstal gespecialiseerde teams tweeënzeventig gerechtelijke aanhoudingen uitgevoerd van mensen die zij op heterdaad betrapt hadden op het openbaar vervoer. Daarvan werden er negenenveertig ter beschikking gesteld van het Parket.</p>
<p>– dans la zone de Bruxelles-ouest on a quasi doublé le nombre de faits de drogue décelés.</p>	<p>– In de zone Brussel-West is het aantal opgespoorde drugsfeiten bijna verdubbeld.</p>
<p><b>Ces résultats, vous savez à quoi ils sont dus:</b> à l'incessant lobby de la Région auprès du Fédéral, qui a permis un renforcement des effectifs policiers (70 policiers locaux et fédéraux) dans les transports publics, et spécialement le métro, depuis avril dernier.</p>	<p><b>Zoals u weet, zijn deze resultaten toe te schrijven aan</b> het voortdurende lobbywerk van het Gewest bij de federale overheid, waardoor sinds april van dit jaar meer politieagenten (zeventig lokale en federale) ingezet kunnen worden op het openbaar vervoer, en in het bijzonder op de metro .</p>
<p>C'est donc non sans fierté que le Gouvernement peut affirmer qu'ici aussi, nos politiques profitent à la qualité de vie de nos concitoyens.</p>	<p>Het is dan ook niet zonder trots dat de Regering kan bevestigen dat ook op dit vlak onze beleidsinspanningen ten goede komen aan de leefkwaliteit van onze medeburgers.</p>
<p>→ <b>Concrètement</b>, en matière de sécurité et de prévention, la Région s'attellera cette année essentiellement à la mise en œuvre de la réforme institutionnelle. Dans cette perspective, <b>5 axes prioritaires</b> ont été identifiés :</p>	<p>→ <b>Concreet</b> zal het Gewest dit jaar op het vlak van veiligheid en preventie voornamelijk werk maken van de uitvoering van de institutionele hervorming. In dit verband hebben we <b>vijf prioritaire krachtlijnen</b> vooropgesteld :</p>
<p>i. renforcer la sécurité dans les transports en commun et les gares ;</p>	<p>i. zorgen voor een versterking van de veiligheid op het openbaar vervoer en in de stations ;</p>

ii. augmenter la capacité opérationnelle de la police locale ;	ii. de operationele capaciteit van de lokale politie vergroten ;
iii. traiter la problématique de la délinquance juvénile et des bandes urbaines ;	iii. de problematiek van de jeugddelinquentie en stadsbendes aanpakken ;
iv. coordonner les politiques de sécurité et de prévention;	iv. het veiligheids- en preventiebeleid coördineren ;
v. agir sur le sentiment d'insécurité et les nuisances quotidiennes.	v. actie ondernemen tegen het onveiligheidsgevoel en de dagelijkse overlast.
<b>1.Renforcer la sécurité dans les transports en commun et les gares</b>	<b>1.Zorgen voor een versterking van de veiligheid op het openbaar vervoer en in de stations</b>
D'importants accords ont été conclus avec le fédéral en avril dernier, en vertu desquels pas moins de 250 policiers supplémentaires seront affectés à la sécurité des transports en communs. Ceci est rendu possible grâce aux 30 millions d'€ « <i>préaffectés</i> » octroyés à la Région à l'occasion de la VI <sup>ème</sup> réforme de l'État.	In april zijn er belangrijke akkoorden gesloten met de federale overheid, waarin bepaald is dat er niet minder dan tweehonderd vijftig politieagenten zullen bijkomen om te zorgen voor de veiligheid op het openbaar vervoer. Dit is mogelijk dankzij de « <i>vooraf bestemde</i> » dertig miljoen euro die het Gewest verkregen heeft in het kader van de zesde staats-hervorming.
Ces 250 policiers pourront être engagés par les zones à condition d'être affectés exclusivement à la sécurisation des bus, trams et des abords des gares et stations. Les unités affectées à la sécurisation des transports en commun devraient entrer en service rapidement. La formation commence en ce mois d'octobre 2012 pour se terminer selon les cas en janvier, avril, juin et octobre 2013.	De zones kunnen deze tweehonderd vijftig politieagenten aanwerven, op voorwaarde dat zij hen uitsluitend inzetten voor de beveiliging van de bussen, trams en stations-omgevingen. De eenheden die in moeten staan voor de beveiliging van het openbaar vervoer, zouden snel in dienst moeten treden. De opleiding gaat van start in oktober 2012 en eindigt, al naargelang het geval, in januari, april, juni of oktober 2013.
Sans attendre les affectations consécutives à ces formations, la Région elle-même a également pris	Zonder de aanstellingen die op deze opleidingen zullen volgen te willen afwachten, heeft het Gewest met

<p>en charge l'engagement de 50 personnes complémentaires dans le service de sécurité et de prévention de la STIB, toujours grâce aux « 30 millions ». Ces agents ont par ailleurs vu leurs compétences renforcées (contrôle d'identité, capacité de retenir les contrevenants avant l'arrivée de la police).</p>	<p>behulp van diezelfde « dertig miljoen euro » zelf de aanwerving van vijftig extra personen bij de veiligheids- en preventiedienst van de MIVB ten laste genomen. Deze agenten krijgen overigens uitgebreide bevoegdheden (identiteitscontrole, overtreders vasthouden voor de politie ter plaatse is).</p>
<p>En outre, l'échange d'information entre tous les intervenants et l'accès libre et constant aux images de caméras de surveillance sera bientôt une réalité.</p>	<p>Verder zullen de uitwisseling van gegevens tussen alle optredende partijen en de vrije en constante toegang tot de beelden van bewakingscamera's binnenkort een feit zijn.</p>
<p><b>2. Augmenter la capacité opérationnelle de la police locale</b></p>	<p><b>2. De operationele capaciteit van de lokale politie vergroten</b></p>
<p>En plus de l'augmentation de la capacité policière dans les transports en commun, il est acquis que la <b>réserve fédérale</b> pour Bruxelles sera augmentée de 50 agents à charge du fédéral. Une telle mesure est bienvenue d'un simple point de vue démographique, mais elle est encore insuffisante dans une Région où <b>il manque 500 policiers locaux</b> sur un cadre de 6000.</p>	<p>Naast de verhoging van de politiecapaciteit voor het openbaar vervoer hebben we verworven dat de <b>federale reserve</b> voor Brussel aangevuld zal worden met vijftig agenten ten laste van de federale overheid. Een dergelijke maatregel is vanuit puur demografisch oogpunt welgekomen, maar is nog steeds onvoldoende voor een Gewest met <b>een tekort van vijfhonderd lokale politieagenten</b> op een korps van zes duizend manschappen.</p>
<p>C'est pourquoi, dans le cadre de nos nouvelles compétences en matière de recrutement et de formation des policiers, nous allons tout mettre en œuvre pour engager de nouvelles recrues, si possible des Bruxellois qui connaissent leur Région.</p>	<p>Daarom zullen wij in het kader van onze nieuwe bevoegdheden voor het rekruteren en opleiden van politieagenten alles in het werk stellen om nieuwe rekruten aan te werven, en indien mogelijk Brusselaars die hun Gewest kennen.</p>
<p>Grâce à la <b>plate-forme de recrutement</b> mise en place en février 2010, 39% des candidats ayant entamé une formation à l'ERIP en</p>	<p>Dankzij het <b>rekruteringsplatform</b> dat in februari 2010 werd opgericht, was van de kandidaten die in 2011 een opleiding begonnen aan de GIP,</p>

<p>2011 provenaient de la Région bruxelloise alors qu'ils étaient 27 % en 2010.</p>	<p>negenendertig procent afkomstig uit het Brussels Gewest, terwijl dit percentage in 2010 nog zevenentwintig procent bedroeg.</p>
<p>La Région bruxelloise, en collaboration avec la police fédérale, a également lancé en juin 2012 une vaste <b>campagne média</b> (affichage dans les transports publics, affichage urbain, spots radio, réseaux sociaux...) en vue d'inciter les jeunes (et toute personne dans les conditions) à postuler. 156 candidats ont déjà accepté de rejoindre une de nos 6 zones pour une durée de 5 ans à l'issue de leur formation.</p>	<p>Tevens lanceerde het Brussels Gewest in juni 2012 samen met de federale politie een grootschalige <b>mediacampagne</b> (affiches op het openbaar vervoer, affiches in de stad, radiospots, sociale netwerken, ...) om jongeren (en iedereen die voldoet aan de voorwaarden) ertoe aan te zetten te solliciteren. Honderd zesenvijftig kandidaten hebben al toegestemd om na hun opleiding gedurende vijf jaar aan de slag te gaan in één van onze zes zones.</p>
<p>Par ailleurs, les <b>tâches administratives de la police locale</b> seront <u>allégées</u> grâce à la mutualisation de certaines ressources entre zones de police, et grâce à un contrôle des budgets centralisé au niveau régional, comme l'accord institutionnel nous en donne la possibilité. Dans cette même optique, un meilleur partage des tâches entre une police locale de proximité au service des Bruxellois (présence dans les quartiers) et une police fédérale pour les missions de police spécialisées contribuera à libérer la police locale de certaines tâches opérationnelles (sécurisation des bâtiments et lieux publics d'envergure, transfert des détenus, ...).</p>	<p>Verder zullen de <b>administratieve taken van de lokale politie</b> <u>verlicht</u> worden door de politiezones bepaalde middelen gedeeld te laten gebruiken en de budgetten gecentraliseerd te controleren op het niveau van het Gewest, zoals het institutioneel akkoord ons toelaat. Vanuit diezelfde optiek komt er een betere taakverdeling tussen de lokale buurtpolitie die ten dienste staat van de Brusselaars (aanwezigheid in de wijken) en de federale politie die zich bezighoudt met de gespecialiseerde politietaken. Dit moet de lokale politie verlossen van bepaalde operationele taken (de beveiliging van gebouwen en belangrijke openbare plaatsen, het vervoer van gevangenen, ...)</p>
<p><b>3.Traiter la problématique de la délinquance juvénile et des bandes urbaines</b></p>	<p><b>3.De problematiek van de jeugddelinquentie en stadsbendes aanpakken</b></p>

<p>En matière de politique de <b>prévention</b>, la Région tâchera prioritairement d'apporter des réponses aux problèmes de la délinquance juvénile et des bandes urbaines. Comment comptons nous faire ?</p>	<p>In het kader van het <b>preventiebeleid</b> zal het Gewest in de eerste plaats antwoorden trachten te formuleren op de problemen die zich stellen in verband met jeugddelinquentie en stadsbendes. Daartoe beogen wij :</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- en renforçant les dispositifs de prévention et de lutte contre le décrochage scolaire par la coordination des différents intervenants ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- de beleidsinstrumenten voor de preventie en de bestrijding van het schoolverzuim te versterken door te zorgen voor een gecoördineerd optreden van de verschillende betrokken partijen;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- en soutenant nos communes dans leur travail de prévention auprès des jeunes, à travers les « plans locaux de prévention et de proximité », qui verront leurs moyens augmenter sur base des « 30 millions » obtenus ;</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- onze gemeenten steun te verlenen voor hun preventie-inspanningen ten aanzien van de jongeren, via de « plaatselijke preventie- en buurtplannen », waarvoor via de verkregen « dertig miljoen » meer middelen uitgetrokken zullen worden ;</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- par l'extension des sanctions administratives aux mineurs à partir de 14 ans. J'ai d'ailleurs demandé à mes collègues de l'Intérieur et de la Justice de conscientiser le Parquet et le tribunal de la jeunesse sur l'importance du traitement de la délinquance juvénile, compte tenu de ses conséquences directes sur la qualité de vie des Bruxellois.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- een uitbreiding door te voeren van de administratieve sancties voor minderjarigen vanaf veertien jaar. Ik heb mijn collega's van Binnenlandse Zaken en Justitie trouwens gevraagd het Parket en de jeugdrechtbank bewust te maken van het belang van de aanpak van jeugddelinquentie, gezien de rechtstreekse weerslag die deze heeft op de leefkwaliteit van de Brusselaars.</li> </ul>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- enfin, l' « Observatoire Bruxellois pour la prévention et la Sécurité » a lancé une étude sur la délinquance juvénile,</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- tot slot heeft het « Brussels Observatorium voor Preventie en Veiligheid » een studie opgestart over jeugd-</li> </ul>



dont les conclusions devraient encore nous permettre d'affiner nos dispositifs.	delinquentie. De conclusies van deze studie moeten ons toelaten onze beleidsinstrumenten verder te verfijnen.
<b>4.Coordonner les politiques de sécurité et de prévention</b>	<b>4.Het veiligheids- en preventiebeleid coördineren</b>
L'accord institutionnel attribue en effet à la Région un tel rôle de coordination, que nous exercerons notamment :	Het institutioneel akkoord kent het Gewest inderdaad een coördinerende rol toe, die wij zullen uitoefenen door :
– en veillant à ce que le plan national de sécurité et les plans zonaux de sécurité concordent avec les priorités régionales ;	– erop toe te zien dat het nationaal veiligheidsplan en de zonale veiligheidsplannen overeenstemmen met de gewestelijke prioriteiten ;
– en intégrant les initiatives des différents pouvoirs dans la rédaction et la mise en œuvre du « Plan régional de sécurité » en cours d'élaboration. Il conviendra dans ce cadre de coordonner les moniteurs locaux de sécurité avec le moniteur national de sécurité.	– de initiatieven van de verschillende overheden te integreren in de opmaak en de uitvoering van het « Gewestelijk Veiligheidsplan », dat momenteel uitgewerkt wordt. Het betaamt om in dit verband de lokale veiligheidsmonitoren te coördineren met de nationale veiligheidsmonitor.
<b>5.Agir sur le sentiment d'insécurité et les nuisances quotidiennes</b>	<b>5.Actie ondernemen tegen het onveiligheidsgevoel en de dagelijkse overlast</b>
A cette fin, nous renforcerons tout d'abord l'application effective des <b>sanctions administratives communales</b> afin de permettre aux communes de traiter efficacement et rapidement les incivilités. Cette application devra être concertée avec le parquet et il faudra définir un statut des agents sanctionneurs. Des moyens adéquats devront naturellement être attribués aux communes.	Hierbij gaan wij eerst en vooral zorgen voor een sterkere effectieve toepassing van de <b>gemeentelijke administratieve sancties</b> zodat de gemeenten doeltreffend en snel kunnen optreden tegen overlast. Deze toepassing moet gebeuren in overleg met het parket en tevens dient er een statuut bepaald te worden voor de sanctionerende ambtenaren. Uiteraard is het nodig om de gemeenten daartoe passende

<p>Par ailleurs, la Région travaille à une harmonisation des règlements de police, dans le respect de l'autonomie communale.</p>	<p>middelen te verlenen. Verder werkt het Gewest aan een harmonisering van de politiereglementen, met respect voor de gemeentelijke autonomie.</p>
<p>Ensuite, nous veillerons à conscientiser les acteurs de la justice quant à l'importance de la petite délinquance sur la qualité de vie des Bruxellois, afin que ces délits soient traités avec rapidité pour ne pas alimenter ce ravageur sentiment d'impunité.</p>	<p>Daarenboven zullen wij ons inzetten om de gerechtelijke actoren bewust te maken van de impact van kleine delinquentie op de leefkwaliteit van de Brusselaars, opdat dergelijke misdrijven snel aangepakt zouden worden om het schadelijke gevoel van straffeloosheid niet aan te wakkeren.</p>

\*  
\* \*